



جامعة بجاية
Tasdawit n' Bgayet
Université de Béjaïa

Tasdawit n Bgayet

Tamezdayt n Tsekliwin d Tutlayin

Tasga n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt

Tazrawt n Master

Tayult : Tutlayt, Asmeskel d Useggem Amutlay

Asentel

**Tinzay « yef/fell », « yer/yur », « ger/gar » deg
teqbaylit, (Tazrawt n tesnalya, tasnamka d tseddast)**

Heyyant-tt-id:

- Karima OUAMARA
- Thiziri KEDADDOUCHE

S Imendad n Mass :

Azedine IDIR

Aseggas asedawan : 2018-2019

Asnemmer

Deg tazwara ad as-nini tanemmirt tameqqrant i Mass IDIR
Azedine i d-yelhan s leqdic-a ilmend n usali-ines, s tidet nelmed-d atas n
tlufa yur-s.

Tanemmirt tameqqrant i wid yakk i ay-d-yefkan afus n tallelt s
lqerb ney s lebæed d wid i d-yellan yid-ney deg lebni n tezrawt-a deg
tazwara yer taggara, larya iselmaden d yinelmaden n tesga n tutlayt d
yidles n Tmaziyt n tesdawit n bgayet.

Abuddu

Ad buddey leqdic-a :

- I yimawlan-iw, baba ad fell-as yaɛfu rebbi i ssarmey ad iyi-wali deg umɗiq-a lammer mačči d lmut tayeddart.
- yemma ad as-buddey teyzi n leɛmer.
- Ayetma yal yiwen s yisem-is, d tlawin-sen d warraw-nsen (Kenza, Numidia, Syfax, Amazigh).
- Weltma (Noura) d wargaz-is d warraw-is (Aissa, Ghiles, Amirouche).
- Laɛmumi d Tawacult OUAMARA anda ma tella.
- Ad t-hduy i temddukal-iw merra ideg d-sɛdday ussan ur tettuy ara,(Akila,Yamina, Lahna)

Karima

Abuddu

Ad buddey leqdic-a :

- I yimawlan-iw, baba d yemma ezizen fell-i atas ad yesseyzef rebbi di leamur-nsen.
- Ayetma ezizen fell-i yessen i refday aqaruy-iw (Nadjim, Saoudi, Takfarinas d Massin) akked d tlawin-sen d warraw-nsen.
- I yessetma tid isey deg ddunit-a (Radia, Siham, Dalila, Djawida) akked irgazen-nsent d ddarya-nsent i hemlay atas.
- Timdukal-iw akken ma llant yal yiwet s yisem-is.

Thiziri

Agbur

Agbur

Asnemmer	2
Abuddu	3
Agbur	6
Isegzal d yizamulen	11
Tazwert tamatut	13
Iferdisen n tesnarrayt	16
1. Afran n usentel	16
2. Asissen n wammud	16
3. Asissen n udlis d umesker	16
4. Uguren i d-nemmuger deg tukksa n wammud	16
I. Tinzay d iferdisen n tjerrumt-nniḍen	
I.1 Tabadut n tenzay	18
I.2 Taggayin n tenzeyt	18
I.2 Amernu	23
I.2.1 Amernu d tenzayt	23
I.3 Tasyunt	24
I.3.1 Tasyunt d tenzayt	24
II. Aḥric n tesnalya	
Tazwert	26
II.1 Tasnalya n tenzeyt «yef »	27
II 1.1 Talyiwin n tenzeyt « yef ».....	27
II.1.2 Aseqdec n talyiwin « yef » d « fell ».....	28
II.1.2.1.Aseqdec b talya « yef ».....	28
II.1.2.2.Aseqdec b talya « fell».....	30

II.2 Tasnalya n tenzeyt «yer »	31
II.2.1 Talyiwin n tenzeyt « yer »	31
II.2.2 Aseqdec n talyiwin « yer/yur » d « ar ».....	31
II.2.2.1.Aseqdec b talya « yer/yur ».....	32
II.2.2.2.Aseqdec b talya « ar ».....	34
II.3 Tasnalya n tenzeyt « ger »	35
II.3.1 Talyiwin n tenzeyt « ger »	35
II.3.2 Aseqdec n talyiwin « ger/gar ».....	35
Taggrayt	38
III. Aħric n tesnamka	
Tazwart	40
III.1 Azal n tenzeyt deg tesnamka	41
III 1.1 Anamek n tenzeyt	41
III.2 Tgetnamka n tenzeyt	44
III 2.1 Inumak n tenzay « yef », « yer/yur » d « ger ».....	44
III.2.1.1 Inumak n tenzeyt « yef »	44
III.2.1.1.1.Adeg.....	44
III.2.1.1.2.Tasmekta.....	44
III.2.1.1.3.Akud	44
III.2.1.2.Inumak n tenzeyt « yer/yur ».....	44
III.2.1.2.1.Tanila	44
III.2.1.2.2.Adeg	45
III.2.1.2.3.Ayla	45
III.2.1.2.4.Akud	45
III.2.1.3.Inumak n tenzeyt « ger/gar ».....	45
III.2.1.3.1.Tasmekta	45

III.2.1.3.2.Adeg	45
Taggrayt	46
IV. Aħric n tseddast	
Tazwert	48
IV .1. Asissen n tnektin	49
IV.1.1. Tawuri	49
IV.1.2. Tafyirt	49
IV.1.2.1 Tafyirt taħerfit	49
IV .1.2.1.1.Tafyirt taħerfit tanemyagt	49
IV .1.2.1.1.1.Tawuri n tenzeyt	50
IV .1.2.1.2.Tafyirt taħerfit taremyagt.....	50
IV .1.2.1.2.1.Tawuri n yisem	51
IV .1.2.1.2.1.1.D aseyrū	51
IV .1.2.1.2.1.2.D asemmad usrid	51
IV .1.2.1.2.1.3.D asemmad arusrīd	51
IV .1.2.1.2.1.3.1.Ma yella d isem	51
IV .1.2.1.2.1.3.2.Ma yella d amqim awsil	52
IV.1.2.1.2.1.4.D asemmad imsegzi	55
IV.1.2.1.2.1.5.D asemmad ilelli	55
IV.1.2.1.2.1.6.D anamel n usentel	56
IV.1.2.1.2.1.7.D asemmad n yisem	56
IV .1.2.1.2.2.Tawuri n tenzeyt	56
Taggrayt	58
Taggrayt tamatut	60

Ummuy n yidlisen63
Ammud65

Asezwel d yizamulen

Asezwel i nesseqdec deg tezrawt

- **Ad.il** : Addad ilelli.
- **Ad.am** : Addad amaruz.
- **Atg**: Ar taggara.
- **Gm** : Gar tamawt.
- **Md**: Amedya.
- **Nt** : Unti.
- **Sbt** : Asebter.
- **Sf** : Asuf.
- **Sgt** : Asget.
- **Ud** : Udem.
- **Wd** : wiyad.

Umuy n yizamulen

- << >> : Tasuqilt yer tmaziyt.
- + : Asdukel.
- []: Tira tamsisiant.
- °: Amedya syur-nney.
- &: akked.
- Ø : Talya tilemt.
- →: Tasleqt n wawal

Tazwert tamatut

Tazwert tamatut

Tazrawt-nney , d tin ara d-yawin awal yef kra n yiferdisen n tjerrumt, tazrawt-a tesεa azwel “Azal n tenzay,« yef/fell » « yer/yur » d « ger/ gar » deg teqbaylit ”, tcudd yer tayult n tjerrumt n teqbaylit.deg-s ad neeređ ad neg tasleđt talqayant s wacu ara d-nbeyyen itewlen iyef bnant tenzay-a,Aya ad yili deg krađ n yeswiren :tasnalya, tasnamka akked taseddast.

Iswi n leqdic-a d aglam n useqdec n tenzay yellan deg yidrisen n **PICARD** « *Textes berbères dans le parler des Irjen 1958* » .Nezmer ad nebder kra deg yiswan-a:

- Anadi yef unamek ara sεunt deg teqbaylit.
- Lemgarda yellan deg useqdec-nsent.
- Anadi yef talyiwin ara sεunt.

Taluft-a n tezrawt n tenzay deg teqbaylit, d tin ara yilin d akemmel ney d asnerni i leqdicat-t yellan yakkan.ma neeređ ad d-nemmeslay yef usentel-a, ilmend n wayen xedmen yakan imezwura,ad d-naf dakken llant azal n ukkuz n tezrawin n Master i yemmugen fell-as,ger-asant ad d-naf:

1. BENARAB,Hakim.(2014/2015),*Azal n tenzay «deg» d « seg » deg teqbaylit*,tasdawit n Bgayet;
2. BOURKKACHE,Lylia.(2014/2015),*Azal n tenzayt « n » deg teqbaylit*, tasdawit n Bgayet;
3. BOUSSADA,Karima d BOUNADI,Samira.(2015/2016),*Azal n tenzay «d» d «i» deg teqbaylit*,tasdawit n Bgayet;
4. AMER,Saloua d DJERROUD,Sabrina.(2015/2016),*Azal n tenzay «s» «seg» akked «yer»*,tasdawit n Bgayet;

Ihi ilmend n tezrawt-a yessefk fell-ay nekkni anesnerni tutlayt n tmaziyt s leqdicat imaynuten d tenzay-nniđen ara d-yawin timusniwin timaynutin ara itekkin deg umhaz d usnerni n tutlayt.

Tazrawt-nney ad t-nebdu yef krađ n yiħricen:

- Aħric amezwaru d aħric n tesnalya anda ara nezrew ayen yaenan akk talya n tenzađ-a « yef »,« yer » akked «ger ».
- Aħric wis sin d win n tesnamka anda ara nezrew akk inumak i tezmer ara d-mmlent.
- Ad tekfu s uħric wis krađ ,aħric n tseddast anida ara d-nzer azal ney tiwuriwin i sean-t tenzađ-a deg tefyirt.

Iferdisen n tesnarrayt

1. Afran n usentel

Afran n usentel-a yella-d s lebyi-nney akked uwellih i ay-d-yefka unemhal-nney. Ayen dayen i ay-yeğğan ad t-nefren, imi nennuda yef yisental i yettwaxedmen yef wazal n tenzay deg teqbaylit nufa-d drus n tezrawin i yettwaxedmen yef usentel-a.

2. Asissen n wammud

Ammud id negmer akken ad t-nesseqdec deg tezwart-nney nekket-it-d seg yiḍrisen n **PICARD,A** (*Textes berbères dans le parler des Irjen*) i yura yakan iyef ara tili tesleḍt deg teyzi n umahil-a.

Seld tayuri tamezwarut n yiḍrisen-a,nekket-d ddeqs n tefyar anida ssemersen tinzay « yef » ,« ger/gar » d « yer d yur » .Maca dayen nesseqdec kra n imedyaten id-newwi seg tutlayt n yal ass (s yur-nney) acku ur nufi ara akk ayen i nuḥwağ deg yiḍrisen-a,yella wayen ixussen yef waya i yessefk fell-ay ad d-nefk imedyaten s yur-ney.

3. Asissen n udlis d umeskar

« *Textes berbères dans le parler des irjen* » d tagrumma n wazal n 85 n yiḍrisen i d-yettwagemren syur **PICARD.A** (d aselmad deg tesga n tsekliwin n Lezzayer) seg temnaḍt n Irjen (id yezgan deg Tizi wezzu) yesea 316 n yisebter. anda dayen i ten-yura netta yakan s tira tamsislant n tmeslayt n temnaḍt-a (tantala taqbaylit) i wumi yexdem tasuqqilt yer tutlayt n tefransist.yefyed seg tezrigt n « La Typo-litho et julbs carbonel »², rue de Normandie, 2, Alger, 1958(Tome 1).

4. Uguren i d-nemmuger deg tukksa n wammud

Deg uheyyi n tezrawt-a, llan kra n wuguren id nemmuger,ad d-nebder gar-
asen :

-Anda idrisen n **PICARD.A**. uran s tira tamsislant, iy-yeğğan nessewær deg tukksa n yimedyaten yerna yewwiya-y atas n wakud.

-Lixsas n yiybula i yemmugen yef tenzay.

**Tinzay d iferdisen n
tjerrumt**

I. 1. Tinzay

I. 1.1. Tabadut

Tanzeyt, d aferdis n tjerrumt armeskil, tetteg assay gar sin n yismawen deg yiwet n tefyirt ney gar umyag d yisem. S usenned yer wayen i d-yenna **DUBOIS, J. & wd, (1999 :377)**: « *Tanzeyt d awal armeskil i yesεan lxudma n tuqqna gar ubruy n tefyirt yer ubruy-nniḍen ney yer tefyirt takemmalit [...] »*.¹ Akken dayen id mmeslayen **BOUKHRIS.F, & wd (2008 : 111)** nnan-d : « *Tanzeyt d yiwen n uḥric n yinaw id-yeskanen assay yellan gar wawlen, tawuri-ines tetteqqen gar yirman akken ad seun lebni d ayezfan ney tayessa tayezfant [...] »*²

I. 1.2. Taggayin n tenzay

Tinzay n tmaziyt s umata seant snat n taggayin, llant tenzay tiḥerfiyin, llant tenzay tuddisin :

I .1.2.1.Tinzay tiḥerfiyin :

Ad nebder : (nekkes-itent-id seg udlis *Actes*. Aslugen n tira n tmaziyt (2012 :254-256).

Tanzayt	Temmal-d	Amedya
➤ akked:	-Temmal-d asdukel (tessedfar isem deg waddad amaruz).	-Yedda akked uḍewwal-is.
➤ am:	-Temmal-d aserwes (tessedfar isem deg waddad amaruz).	-Rzaget am yilili.
➤ ar:	-Temmal-d tilist (tessedfar isem deg waddad ilelli).	- Awi- t ar teḡḡeḍ -t.

¹ « La préposition est un mot invariable qui a pour rôle de relier un constituant de la phrase à un autre constituant ou à la phrase entière [...] »

² « La préposition est une partie du discours qui relève de la catégorie générale des mot de relation. Elle sert à relier des termes pour les intégrer dans des constructions plus larges [...] »

➤ <i>d:</i>	-Temmal-d asdukel (tessedfar isem deg waddad amaruz).	-Yedda d u dewwal-is. zer akked.
➤ <i>d:</i>	-Temmal-d tilawt (tessedfar isem deg waddad ilelli).	-Ur d asedsu, ur d ayemzu, ur d amzur ikessu.
➤ <i>ddaw:</i>	-Temmal-d adeg (tessedfar isem deg waddad amaruz).	-Nnig ubrid, ddaw ubrid, leqrar-is, d abrid.
➤ <i>deffir:</i>	-Temmal-d adeg (tessedfar isem deg waddad amaruz).	-Yeffer deffir tewwurt.
➤ <i>deg:</i>	-Temmal-d tallit ney adeg. Yewwi-d ad tili yiwet n tallit ney yiwen n wadeg kan (tessedfar isem deg waddad amaruz).	- Deg leid i d -yettas y erney ; Deg taddart i ihemmel ass n tyimit.
➤ <i>seg:</i>	-Temmal-d akud,tallit ney adeg. Yewwi-d adilin sin n wakuden, snat n talliyin ney sin n yidgan (tessedfar ismawen deg waddad amaruz).	- Seg unebdu yer unebdu d-yettuyal yer tmurt
➤ <i>yef:</i>	-Temmal-d adeg (tessedfar isem deg waddad amaruz).	-Yefka tazmert- is yef warraw-is.
➤ <i>yer :</i>	-Temmal-d tanila (tessedfar isem deg waddad amaruz).	-Yunag yer tmura n medden.
➤ <i>yur:</i>	-Temmal-d ayla (tessedfar isem deg waddad amaruz).	-Tidet, attan yur medden
➤ <i>fell:</i>	-Temmal-d adeg.Tessedfar amqim awsil, ur tessedfar isem.	- Fell -awenkan i nettkel.
➤ <i>gar:</i>	-Temmal-d adeg (tessedfar isem deg waddad amaruz, ma seg yismawen iilan addad).	-Ili-k d uccen gar wuccanen, d izem gar yizmawen.

➤ i:	-Temmal-d win i ilan ney i terza taluft deg tefyirt (tessedfar isem deg waddad amaruz, ma seg yismawen iilan addad).	-Ad nini tanemmirt i warrac-nney!
➤ mebla:	-Temmal-d tibawt (tessedfar isem deg waddad ilelli).	-Nemsefham mebla tameslayt. -Argaz d win i d-iqetṭun mebla idrimen.
➤ n:	-Temmal-d ayla (tessedfar isem deg waddad amaruz, ma seg yismawen iilan addad).	-Izerfan n umdan d yizerfan n tmeṭṭut.
➤ nnig:	-Temmal-d adeg (tessedfar isem deg waddad amaruz, ma seg yismawen iilan addad).	- Nnig ubrid, ddaw ubrid, leqrar-is, dabrid.
➤ s:	-Temmal-d allal (tessedfar isem deg waddad amaruz, ma seg yismawen iilan addad).	- <i>Mačči s yir awal iferrun medden timsal.</i>
➤ s:	-Temmal-d tanila (tessedfar isem deg waddad ilelli).	-Yerza-d uyrib s axxam-is.
➤ sdāt:	-Temmal-d adeg (tessedfar isem deg waddad amaruz, ma seg yismawen iilan addad).	-Gnen sdāt tewwurt.

I .1.2.2.Tinzay tuddisin :

Seεεunt amyekcem n tayunin deg tutlayt, maca llant n tenzay id d-yemmalen adeg seant talya tuddist (**sennig**).

Ad nebder tenzay -a tuddisin :

Tanzayt	Temmal-d	Amedya
➤ Sdeffir	-[s +deffir]: temmal-d adeg (tessedfar isem deg waddad amaruz).	-Yebna axxam sdeffir uxxam aqdim.

➤ <i>Seddaw</i>	[s +ddaw] : Temmal-d adeg (tessedfar isem deg waddad amaruz).	-Yedduri seddaw tzemmurt.
➤ <i>Sennig</i>	-[s +nnig]: Temmal-d adeg (tessedfar isem deg waddad amaruz).	-Ur yezmir yiwen ad d yekk sennig wawal-is.
➤ <i>Sdaxel</i>	-[s+daxel] : Temmal-d adeg (tessedfar isem deg waddad amaruz).	-Sdaxel wanu i yeffer.
➤ <i>Syur</i>	-[s+yur] : Temmal-d tama ney tanila (tessedfar isem deg waddad amruz).	-Syur watmaten i d-tekkatyita.
➤ <i>Sufella</i>	-Temmal-d adeg. (tessedfar isem deg waddad amaruz).	-Sufella n uqaruy.

Tuget n tenzay lasel-nsent d tinismin, tinzay dima twasedfar-nt s usemmad akken id ssegza **BOUKHRIS, F & wđ (2008 : 111)** nnan-d : « *Ur nezmir ara ad d-naf tanzeyt war asemmad, aneggaru-a yezmer ad yili : d anisem, d aynisemney d asumran* ».³

Akken dayen id yemmeslay yef wanect-a **CHAKER, S. (1984 : 134-136)** yenna-d « *tuget tameqqrant n tenzay lasel-nsent d tinismin, tineggura-ya temmal-itent-id tseddast-nsent, talya-nsent d umsil-nsent.* »⁴

Tanzeyt, deg tmaziyt, tettas-d daymen sdat yisem, tettarra-t d asemmad arusrid (ma yer useyru), d asemmad n yisem (ma yer yisem-nniđen ur nelli d aseyr). Daymi as-qqaren d awuran : yettak tawuri i yisem. Llant tenzay i yettbeddilen addad i yisem, ttarrant-t deg waddad amaruz. **CHAKER, S. (1984 : 134-136)** yenna-d « *tuget n tenzay sedfarent isem deg waddad amaruz [...]* »⁵

³ « La préposition n'apparaît jamais sans complément, celui-ci pouvons être nominal, pronominal ou propositionnel. »

⁴ « La très grande majorité des prépositions est clairement d'origine nominale, comme le montrent leur syntaxe, leur morphologie et leur signifiant. »

⁵ « La quasi-totalité des prépositions sont suivies d'un Nom à l'Etat d'Annexion (EA) [...] »

Iwakken ad tizmir tenzeyt ad tessedfer isem deg waddad amaruz, yessefk ad tili seg tenzay i yessedfaren isem deg waddad amaruz gar-asant ad naf ‘deg, seg, akked, i, gar ;atg)(acku, llant tiden ur nettbeddil addad iyisem i d-grent gar-asen « s » n tnila, ar, mebla...), ad yili yisem i d-tger tenzeyt-nni seg yismawen i ilan addad (ila addad ilelli, ila addad amaruz).

BENDALI, S. (2007 : 80) yenna-d : « Tinzay : n, am, i, ar, ddaw [...] d (yid), akked, s (n wallal) war (bla). *S umata, tinzay sselkament addad amaruz, maca tinzay ar, war, s (n tnila), sselkament addad ilelli*». ⁶

Nufa-d d akken llant tenzay i yessedfaren isem kan, ur sseḍfarent ara amqim awsil (ar, am, i...) anecta ilmend n **IMARAZEN, M. (2007 : 65)** id yennan : « [...] *ilaq ad d-nini tinzay ur seḍfarent ara amqim awsil (“yef, af, f”, ar, s, am, i, n). Tidak-agi s umata ttwaseqadacent uqbel n yinumasen d imeskanen, am, wagi, yefwagi, arwagi, iwagi, wagi, s wagi, n wagi. Tid-nniḍen ttwaseqadacent d imqimen ilelliten : am nek, inek, s nek, arnek.* » ⁷. Akken dayen i llant tenzay i yessedfaren amqim awsil kan, ur seḍfarent ara isem (yes, yid, fell...), aneggaru yaeseεεu tawuri n yisem, d asemmad arusrid.

Tinzay teqqnent gar wawal d wayeḍ, maca bla tizdit, anecta icud yer wayen id yenna **NAIT-ZERRAD, K. (2001 : 54)** : « *Tinzay ur teqqnent ara yer yisem s ujerrid n tuqqna* ». ⁸

Tanzeyt tessenfalay-d anamek, anamek-is yettbin-d deg wattal, yal tanzeyt tezmer ad tessenfali ugar n yiwen unamek, ilmend n **BOUKHRIS, F & wd, (2008 :119)** nnan-d : « [...] *s wanect-a kra n tenzayd tigtamkin.* » ⁹

⁶ BENDALI, S (2007), le nouveaux manuel de langue amazigh, HCA, Alger.

⁷ « Il faut souligner que ce ne sont pas toutes les prépositions qui peuvent prendre ces pronoms affixes [...]. Celles-ci sont employées, généralement, avant les substantifs et les démonstratifs [...]. Certaines sont utilisées, en outre, avec les pronoms indépendants [...]. »

⁸ « La préposition ne sont pas liées au 1111 nom par un trait d’union »

⁹ « [...] C’est pourquoi certaines prépositions sont polysémiques. »

I. 2.Amernu

D awal ,d armeskil (ur tettbeddil ara talya-s) yezga d ilelli, irennu-d deg tefyirt akken ad yesmed anamek n wawal-nniḍen,s wakka yettbeddil kra deg unamek n tefyirt.yezmer ad yernu yer umyag (deg tuget) (md: yessen aṭas assa) ney yer umernu-nniḍen (md:deffir maḍi) akken ad ibeddel kra deg umkan-is.am wakken i d-yenna (**IMARAZEN,M 2007:52**) « *Amernu d awal i yetsaεafen awal-nniḍen i zemren ad yili d amyag,d arbib ney d amernu akken ad ibeddel anamek.* »¹⁰am wakken dayen id yarna: « *Sumata,imerna ur fettin ara ilmend n wannad d tewsit.* »¹¹

MD:

-D ameqqran aṭas.°

-Yeqqim deffir.°

Amernu yebḍa yef waṭas leṣnaf, eḷa ḥsab ṣṣenf isali i yebya a d-ifek. Isalan-agi enan amkan, akud, talya, Azal n umernu yemgarad :

- **Llan yimerna n wakud (yes-s i nzeṛ melmi):** *zik,iḍelli,aseggas-a,ilindi,tura,ass-a,ticki,azekka,qabel,wabel...*
- **Llan yimerna n wadeg (yes-s i nzeṛ aida):** *da,sya,sdat,nnig,deffir,berra,ddaw,rrif...*
- **Llan yimerna n tyara (yes-s i nzeṛ amek):** *akken,akka,tinegnit,siyil*
- **Llan yimerna n tesmekta (yes-s i nzeṛ annect):** *cwiṭ,aṭas,drus,ugar,akk,akk-it...*
- **Llan yimerna n tibawt:** *mačči,ulac,ala,xati,ur-ara...*

I. 2.1.Amernu d tenzeyt

Imerna d tenzay i sin d iferdisen n tjerrumt maca mgaraden,amarnu maci am tenzeyt tettili ger yisem d yisem ney isem d umyag netta ur d- titabaε kra deffir.

¹⁰ « L'adverbe est un mot qui accompagne un autre mot qui peut être verbe, adjectif ou adverbe pour en modifier et préciser le sens. »

¹¹ « En général, les adverbes ne connaissent pas la variation en genre et en nombre. »

Kra n wawalen zemren ad ilin d tinzay akken dayen i zemren ad ilin d imerna.am wakken id yenna (NAIT ZERRAD,K.1995:153) « Kra n tayunin zemrent ad ilin-t ttwaseqdacen-t am umernu ney tanzeyt. »¹²

MD 1:

-d tanzeyt deg: **sufella** n teblat.

-d amernu deg: sers-it **sufella**.

MD 2:

-d tanzeyt deg: **deffir** udrar

-d amernu deg: teqqim **deffir**

I. 3.Tasyunt

D awal armeskil ,d awezlan iteqqen awal yer wayeḍ,ney asumer yer wayeḍ.Llant snat n talyiwin :

- **Tisyunin n tuqqna**

Teqqnen-t awal yer wawal-nniḍen ney asumer yer usumer nniḍen: *ahat, ammar,dayen,dya,ih,i,ladya,maca,meqger,meena,ney,ziy, wannag,waqila,ziyen..*

- **Tisyunin n usentel**

Teqqnen-t asumer yer wayeḍ ,tuyalen d tayuga s dukklen anamek anamek,wis sin d wer anmek ma ulac amezwaru :*acku,alamma, armi,ma,belli, imi,i wakken,segmi, seg wasmi,send xas,yas,yas ma...*

I. 3.1.Tasyunt d tanzeyt

Tisyunin d tinzay i sin d iferdisen n tjerrumt maca yella umgired acku tasyunt teqqen kan ger snat n tefyar.

¹² « Certains unités peuvent même être employées comme adverbe, nom ou préposition »

Ahric n Tesnalya

Tazwert

Tasnalya d tiffurekct n tesnilest, tzerrew talya n wawal. Awal-a yezmer ad yili d isem, d amyag ney d aferdis n tjerrumt. Deg tmaziyt *tasnalya* d asemliil gar [tussna+talya], yef waya **SADIQI& wd. (1997:79)** tenna-d: «*Talya n tutlayt, tettban-d s waṭas-nni n talyiwin i zemren ad seun wawalen n tutlayt-nni.*»¹

Deg tesnilest tatrart awal n tesnalya yesṣa sin n yinumak igejdanen, d ayen i d-yessegza, yer **DUBOIS (J) d wd, (2009 :311)** ad naf nnan-d : «*Deg tjerrumt tamensayt tasnalya d tazrawt n talyiwin n wawalen [...] temgarad yef tezrawt n tseddast [...], deg tesnilest tatrart irem-a tasnalya yettawi-d sin n yinumak igejdanen :*

- *Tasnalya d aglam n yilugan i yesselḥuyen tayessa n daxel n wawalen.*
- *D aglam n yef yiwen ubrid n tyessa n daxel n wawalen d yilugan n usdukel n wuddusen deg tefyar»²*

Deg uḥric-a ad nwali ayen i yerzan tasnalya n tenzay « yef », « yer/yur » akked « ger/gar » iwakken ad nbeyyen talyiwin i tesṣa yal yiwet deg-sent, d useqdec-nsent.

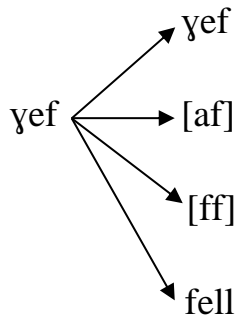
¹ « La morphologie d'une langue est représentée par les différentes formes que les mots de cette langue peuvent avoir.»

² « En grammaire traditionnelle la morphologie est l'étude des formes des mots [...] par opposition à l'étude des fonctions ou syntaxe [...], En linguistique moderne le terme de morphologie a deux acceptions principales :
a- Ou bien la morphologie est la description des règles qui régissent la structure interne des mots.
b- Ou bien la morphologie est la description à la fois de la structure interne des mots et des règles de combinaison des syntagmes en phrases »

II.1. Tasnalya n tenzeyt « yef »

Deg teqbaylit, tanzeyt « yef » d tin i nezmer anesseqdec s ukuz n talyiwin, maena deg tira nettaru kan « yef » ney « fell ».

II.1.1. Talyiwin n tenzeyt « yef »



Iwakken ad nessenfali akken iwata ad d-nefek amedya yef yal talya :

- S talya « **yef** »

- Ulac ayen **yef** ur d-yewwi ara lemtul. (A.PICARD ,sbt 08)

- Beddun-t **yef** sbee snin temn snin. (A.PICARD ,sbt 18)

- S talya « **af** »

-Ur tettentaray ara,hucc kra **af**-yiman-ik. (A.PICARD ,sbt 52)

- Ad yelhu **af**-fuder. (A.PICARD ,sbt 120).

- S talya « **ff** »

-Ayen **f**-fay deg yeswa. (A.PICARD ,sbt 20)

-Ad as yernu ayen **f**-fay deg teqeed nniya-s n tazar. (A.PICARD ,sbt 52)

- S talya « **fell** »

-Ugadey **fell**-awen.(A.PICARD,sbt 65)

-Cfiy **fell**-as.(A.PICARD ,sbt 65)

-A **fell**-ak isal lxir.(A.PICARD ,sbt 65)

G.T.

Tanzejt « **yef** » d tin yessedfaren isem yer waddad amaruz,deg tira ur tettbeddil ara.(deg ususru nesseqdac talya [ff] d [af]»,deg tira nettaru « yef »).

-Deg wammud-nney imi i d-nekkes talyiwin n tenzejt « yef » nufa-d dakken **PICARD A.**yesseqdec akk talyiwin n tenzejt « yef » deg udlis-is (textes Bérbére dans le parler des Irjen).Acku netta yettaru s tira tamsisiant.

II. 1.2.Aseqdec n talyiwin « yef » d « fell »

Aseqdec n talyiwin « **yef** » d « **fell** »,yettili ilmend n talya n wawal id-yezgan deffir-s ney sdat-s.yal yiwet tesæa amkan anda itt-nesseqdac.

II. 1.2.1. Aseqdec n talya « yef »

Talya « **yef** » nesseqdac-itt sdat n yismawen ama d imalayen ney d untiyen,sdat n yismawen n trakalt, imðanen akken dayen i tezmer ad tili sdat n yimqimen arudmawanen.

- Sdat n yisem amalay asuf

-Deg ara d-yehder walebæad **yef** umyar.(**PICARD,sbt 176**)

-Ad leqðen tizemrin yellan **yef** ubrid.(**PICARD,sbt 244**)

-Ad awin azemmur **yef** wayyul.(**PICARD,sbt 264**)

- Sdat n yisem amalay asget

-Ad ferqen ayen id wwin s ccacit **yef** iæggalen.(**PICARD,sbt 26**)

-Rniy-as alfin frank **yef** medden.(**PICARD,sbt 200**)

-Ad mmyen akk,argaz tamejtu **yef** yesyaren.(**PICARD,sbt 250**)

- Sdat n yisem unti asuf

-Akken ad yers walbaed ihuyak **yef** tzezmurt.(**PICARD,sbt 244**)

-Arrac n taddart qqimen **yef** tewwurt.(**PICARD,sbt 252**)

-Ad qqimen sdat-nsen **yef** tgertilt.(**PICARD,sbt 258**)

- Sdat n yisem unti asget

-Ula d ađihan ad yefraq **yef** tesyarin.(PICARD,sbt 76)

-Ad netbedda **yef** tewwura n yexxamen.(PICARD,sbt 176)

-Ad alin **yef** tzemrin.(PICARD,sbt 246)

- Sdat n yismawen n trakalt

-Lamin akked leuqal zzmen **yef** at musa.(PICARD,sbt 28)

-Tessend-as id hekkun imezwura **yef** bu helwan .(PICARD,sbt 44)

- Sdat n yimđanen

-Iwakken ad ssiwđay llakul **yef** tmanyā.(PICARD,sbt 66)

-Tabaq ney taqesbudt,bezzaf **yef** yiwen.(PICARD,sbt 74)

-Neawed nefraq win-nney **yef** rebaa.(PICARD,sbt 92)

- Deffir n usumer amassay

-Mi d-yres ayen **yef** ideg yeswa.(PICARD,sbt 20)

- Sdat n yimqimen

➤ Ameskan n ubder

-Ad d-uyaled **yef** winna thared .(PICARD,sbt 38)

-Ad yas zzay **yef** win ara t-ijemæn.(PICARD,sbt 184)

-Yuy lhal zik i tessers tiṭ-is **yef** tin ara d-ay.(PICARD,sbt 270)

➤ Ameskan n tizin

-A ten-tarran wa **yef** wa.(PICARD,sbt 206)

➤ Ameskan n tident

-A tt-awin s annar ama **yef** zzayla,ama **yef** tayed.(PICARD,sbt 238)

-Ifedli-ten rebbi **yef** wiyid.(PICARD,sbt 294)

➤ Amqim arbadu

-Kra **yef** tegartyal. (PICARD,sbt 14)

-Kra **yef** lebnak.(PICARD,sbt 14)

-Kra **yef** tqurmin.(PICARD,sbt 14)

II. 1.2.2.Aseqdec n talya « fell »

Talya « **fell** » nesseqdac-itt sdat n yimqimen iwsilen.

- Sdat n yimqimen iwsilen

Udem	Amqim awsil	yef + awsil	Tira
1	-i	yef +i	Fell-i
	-aney	yef +aney	Fell-aney
	-aney	yef +aney	Fell-aney
2	-ak	yef +ak	Fell-ak
	-am	yef +am	Fell-am
	-awen	yef+awen	Fell-awen
	-awent	yef +awent	Fell-awent
3	-as	yef + s	Fell-as
	-as	yef +s	Fell-as
	-asen	yef +asen	Fell-asen
	-asent	yef +asent	Fell-asent

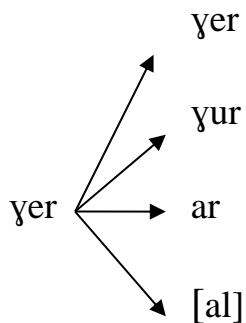
G.T.

Tanzeyt « **yef** » tettbeddil talya sdat n yimqimen iwsilen tettuyal d « **fell** ».

II. 2.Tasnalya n tenzeyt « yer»

Tanzeyt « yer » tettwaseqdac s ukuz n talyiwin, talyiwin-a d « yer », «yur», « ar »,« al »,maca deg talyiwin-a llan-t tid i nesseqdac deg tmeslayt kan n yal ass ulac-itent deg tira (ususru),llan-t dayan tid i nesseqdac deg tira tumrist.

II. 2.1.Talyiwin n tenzeyt « yer»



Iwakken ad nessenfali akken iwata ad d-nefek amedya yef yal talya :

- S talya « yer»

-Yiwen wass yusa-d lyaci atas yer ccix.(PICARD,sbt 10)

-Ur yrin-t,ur ruhen-t yer lakul.(PICARD,sbt 12)

- S talya « ar»

-Ad yray ar lehduc.(PICARD,sbt 66)

-Seg unebdu ar unebdu.(PICARD,sbt 90)

- S talya « yur»

-Win yur ilul weqcic ad ifekk lwaeda.(PICARD,sbt 86)

-Ixxamen-nni yur tbaddan.(PICARD,sbt 304)

I.2.2.Aseqdec n talyiwin « yer/yur» d « ar»

Aseqdec n talyiwin « yer/yur » d « ar»,yettili ilmend n talya n wawal id-yezgan deffir-s,yal yiwet tesæa amkan anda itt-nesseqdac.

II. 2.2.1. Aseqdec n talya « yer/yur »

Talya « yer » nesseqdac-itt sdat n yismawen ama d imalayen ney d untiyen, sdat n yismawen iretalen, akken dayen i tezmer ad tili sdat n yimqimen.

Ma d talya « yur » nesseqdac-itt sdat n yimqimen iwsilen d yemyagen.

- Sdat n yismawen imalayen

-Yiwen wass yusa-d lyaci atas yer ccix. (PICARD, sbt 10)

-Ur yrin-t, ur ruhen-t yer lakul. (PICARD, sbt 12)

-Rennun tigad yellan yer iyezran. (PICARD, sbt 36)

-A y-id issawel gma yer imensi. (PICARD, sbt 252)

- Sdat n yismawen untiyen

-Ruhen imiren yer taddart. (PICARD, sbt 16)

-Tserrihen i waman yer tebhirin. (PICARD, sbt 28)

-Mi wden yer temda. (PICARD, sbt 96)

-Nteddu yer lexla. (PICARD, sbt 260)

- Sdat yismawen iretalen

-Imiren ad ruhay yer ljamae ad yray taearabt. (PICARD, sbt 66)

-Ur as-nniy ara ad aliy yer lqahwa maði. (PICARD, sbt 78)

-At musa zedyen yer lgiha n tmurt. (PICARD, sbt 110)

- Sdat n yismawen n trakalt

-Nekkni yer at yenni i nerwel. (PICARD, sbt 112)

-Anda tella tmayra ad tawden, truhun ula yer at wagnun. (PICARD, sbt 152)

-Ad tt-awin yer tizi wezzu. (PICARD, sbt 206)

- Sdat n yemyagen

-Win yur ilul weqcic ad ifekk lwaeda. (PICARD, sbt 86)

-Aheddad n lfeffa uyur ruhen. (PICARD, sbt 112)

-Tiyilt u-**yur** wden-t.(PICARD,sbt 142)

- Sdat umernu

-Ad icidd **yer** deffir.(PICARD,sbt 176)

-Ur yezmir ad t-yawi **yer** dinna.(PICARD,sbt 280)

-Ad truħed **yer** din.(PICARD,sbt 280)

- Sdat n yimqimen

1)-Imeqimen irudmawanen

- ✓ Ameskan n waggug

-Ruħay-d leeca **yer** tagi tzeggart.(PICARD,sbt 14)

-Wa ur yesmuqul **yer** wa.(PICARD,sbt 86)

- ✓ Ameskan n ubder

-Ad t-uyaled **yer** winna teğğid deg wadal.(PICARD,sbt 68)

-Ad uyalen **yer** tid n tlemmast.(PICARD,sbt 244)

-Hemmlen ad xedmen **yer** win yesseččan.(PICARD,sbt 250)

- ✓ Ameskan n tiđent

-Rewlen medden seg tmurt **yer** tayed.(PICARD,sbt 112)

G.T.

Tanzeyt « **yer** » tettbeddil talya sdat n yimqimen udmawanen.

yer→yur

2)-Imeqimen udmawanen :

- ✓ Amqim awsil

Udem	Amqim awsil	yef + Amqim	Tira
1	-i	yer+ i	yur-i
	-ney	yer+ney	yur-ney

	-ntey	yer+ntey	yur-ntey
2	-k	yer+k	yur-k
	-m	yer+m	yur-m
	-wen	yer +wen	yur-wen
	-went	yer+went	yur-went
3	-s	yer+s	yur-s
	-sen	yer+sen	yur-sen
	-sent	yer+sent	yur-sent

II. 2.2.2.Aseqdec n talya « ar »

Tanzeyt « ar » d tanzeyt i nezmer ad nesseqdec deg tazwara,talemmast d taggara n tefyirt,sdat n yismawen,yimɗanen akked yimyagen.

- Deg tazwara n tefyirt

-Ar azekka.°

-Ar tmeddit.°

- Deg tlemmast n tefyirt

-Ad yray ar leɗdac.(PICARD,sbt 66)

-Ad uyalen ar dagi.(PICARD,sbt 106)

- Sdat n yismawen imalayen

-Seg unebdu ar unebdu.(PICARD,sbt,90)

-Ad iruɗ ar uxxam.°

- Sdat n yismawen untiyen

-D nek i-as-yettawin zzariɛa ar tasift.(PICARD,sbt 112)

-Ruɗen ar taddart.°

-Tusa-d ar tala.°

- Sdat n yemḍanen

-Tmanyin **ar** miya.(PICARD,sbt 102)

-Miya uxemsin **ar** tsee miya.(PICARD,sbt 104)

- Sdat n yemyagen

-Yer yur-i **ar** iruḥ.(PICARD,sbt 144)

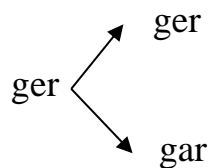
-Asma **ar** d-aweḍ s axxam.°

-**Ar** d-ruḥen yer tmayra.°

II. 3.Tasnalya n tenzeyt « ger »

Tanzeyt « **ger** » d tin i d-yettasen n snat n talyiwin kan i nezmer ad nesseqdec.Talyiwin-a d « **ger** » d « **gar** »

II. 3.1.Talyiwin n tenzeyt « ger »



Iwakken ad nessenfali akken iwata yessefk-d fell-aney ad d-nefek amedya yef yal talya :

- S talya « **ger** »

-Ulac isurdiyem **ger** ifassen-nsem.(PICARD,sbt 22)

-Ad ten-yefraq **ger** tlata.(PICARD,sbt 74)

- S talya « **gar** »

-Ma ara yaweḍ yer talast **gar**-ay d lḡar.(PICARD,sbt 114)

-Yettawi timecredt **gar**-asen.(PICARD,sbt 214)

II. 3.2.Aseqdec n talya « ger/gar »

Tanzeyt « **ger** » nesseqdec-itt sdat n yismawen imalayen d untiyen,sdat n yemḍanen,ismawen n trakalt akked d imeskanen ubder.

Ma yella d « **gar** » nesseqdec-it sdat n yimqimen iwsilen irusriden.

- Sdat n yismawen imalayen

-Ulac isurdiyen **ger** ifassen-nsen.(PICARD,sbt 22)

-Yewwi lħeqq-is **ger** wetmaten-is.(PICARD,sbt 62)

-Ad tafed yiwen yezday **ger** ibarraniyen.(PICARD,sbt 110)

- Sdat n yismawen untiyen

-D nutni yeccitinen **ger** tnuđin.(PICARD,sbt 140)

-Yeqqim-asen yef tmeqqbert-nsen **ger** tuyat-nsen.(PICARD,sbt 256)

-Yeqqim **ger** temyarin.°

- Sdat n yemđanen

-Ad ten-yefraq **ger** tlata.(PICARD,sbt 74)

-Ad yeddem **ger** rebəa ney xemsa imezwura.°

-Yeqqim **ger** sin medden.°

- Sdat n yismawen n trakalt

-**Ger** at tewwati d at emara.(PICARD,sbt 216)

-Yezgad **ger** Bgayet d Tubiret.°

- Ameskan n webder

-Tesea miya medden **ger** wid meqqren.(PICARD,sbt 108)

-Helken-t 10 **ger** tid yellan.°

- Amqim awsil arusrid

Udem	Ameqim awsil	ger+Amqim awsil	Tira
1	-i	ger +i	gar-i
	-ay	ger+ay (aney)	gar-ay (aney)
	-ay	ger+ay (aney)	gar-ay (aney)
2	-ak	ger+ak	gar-ak

	-am	ger+am	gar-am
	-awen	ger+awen	gar-awen
	-akent	ger+akent	gar-awent
3	-as	ger+s	gar-as
	-as	ger+s	gar-as
	-asen	ger+asen	gar-asen
	-asent	ger+asent	gar-asent

G.T.

Tanzeyt « **ger** » d yiwen ger tenzay i yettbeddilen talya sdat n yimqimen iwsilen.

ger → gar

Taggrayt

Yer taggara n tesleđt i nga deg uħric-a n tesnalya,nessaweđ ad d-naf dakken tinzay-a « **yef** »,« **yer/yur** » akked « **ger/gar** » d tid yesean-t atas n talyiwin.

- Deg wayen yerzan talyiwin i seant

-Tanzeyt « **yef** » tettili s talya : yef / af / f / fell.

-Tanzeyt « **yer** » tettili s talya : yer / yur / ar /al.

-Tanzeyt « **ger** » tettili anager s snat n talyiwin : ger / gar.

- Deg wayen yerzan aseqdec n yal talya

-Aseqdec n talyiwin-a yettuyal yer wawalen i as-d-yezzin ama d win yellan s sdat ney s deffir.

Ahric n
Tesnamka

Tazwert

Tasnamka d aḥric deg tesnilest i d-yelhan s tezrawt d ugram n yinumak n tayunin n umawal, akken tenna **SADIQI.F, (1997 :233)**: «*Tasnamka d tifurkect n tesnilest id yelhan yef wayen akk yesεan amezwaru n wawalen,n wuddusen ney n tefyar* ». ¹

Ma yur (**DUBOIS d wd,1999 :423**) ad naf tabadut-is akka:«*Neqqer iger asnamkan i yelqen deg tayult n unamek s wawal ney s wegraw n wawalen n tutlay* ». ²

Deg uḥric-a ad d-nessegzi d acu i d inumak i zemrent ad ddment tenzay deg tefyar d wamek tbeddilen yinumak n tefyar s ubeddel n tenzay.

¹ « La sémantique est par conséquent, la branche de la linguistique qui s'occupe de tout ce qui a trait au sens premier des mots, des syntagmes ou des phrase ».

² « On s'appelle champ sémantique l'aire couverte, dans le domaine de la signification, par un mot ou par un groupe de mots de la langue ».

III. 1. Azal n tenzeyt deg tefyirt

Tanzeyt n teqbaylit tesɛa azal deg lebni n tutlayt, yal yiwet s unamek-is i welmen deg tefyirt. **BOUKHRIS, F & wd (2008:111)** nnan-d: « *Tinzay [...] Segzayent-d azalen n tesnamka yemxalafen, ladya, adeg, akud, allal, tanila, ayla d tdukli* ». ³

III. 1.1. Anamek n tenzeyt

Tanzeyt tezmer ad tbeddel anamek n tefyirt mi ara nbeddel tanzeyt s tayed deg tefyirt-nni yakan ney mi ara yili useqdec-is d mi ur tettili ara, am waken i tezmer yiwet n tenzeyt ad tesɛu ugar n yiwen unamek. (**BOUKHRIS, F & wd, 2008:119**) nnan-d : « [...] s wanect-a kra n tenzayd tigetnamkin. » ⁴

❖ Mi ara nbeddel tanzeyt s tenzeyt-nniɛen

➤ Tanzeyt « **yef** » s tenzeyt « **d** »

(01)- Isewweq-d **yef** medden. (**PICARD, sbt 76**)

(02)- Isewweq-d **d** medden.

Deg umedya amezwaru (01) tafyirt-nni s tenzeyt « **yef** » temmal-d yer waniwa id isewweq. S uesteqsi ye waniwa?

Deg umedya wis sin (02) tafyirt-nni s tenzeyt « **d** » tessenfalay-d asddukel. s uesteqsi wid netta isewweqen?

➤ Tanzeyt « **yer** » s tenzeyt « **seg** »

(03)- Ad as tt-awin **yer** ljamaɛ. (**PICARD, sbt 196**)

(04)- Ad as tt-awin **seg** ljamaɛ.

Deg umedya wis (03) tafyirt-nni s tenzeyt « **yer** » tessenfalay-d tanila, rwaḥ yer ljamaɛ. s uesteqsi yer wanda ad tt-awin?

Deg umedya wis (04) s tenzeyt « **seg** » tessenfalay-d tuyalin. ad negzu d akken a tt-awin si ljamaɛ yer wemkan-nniɛen. s uesteqsi s anisi ara s tt-awin?

³ « Les propositions [...]. Elles expriment des valeurs sémantiques diverses, notamment, la localisation spatio-temporelle, l'instrument, la direction, la possession, l'appartenance et l'accompagnement. »

⁴ « [...] C'est pourquoi certaines prépositions sont polysémiques. »

➤ Tanzeyt « **yef** » s tenzeyt « **ger** »

(05)- Isefra agi **yef** yergazen i ten-yewwi.(PICARD,sbt 156)

(06)- Isefra agi **ger** yergazen i ten-yewwi.

Deg umedya wis (05) s tenzeyt « **yef** » temmal-d d akken isefra-nni id tawin-t tlawin,tawin-ten-id yef usentel n yergazen .s usteqsi yef waniwa id tawin-t isefra.

Deg umedya wis (06) isegzay-d dakken isefra-a tawin-ten-id mi qqimen-t nutenti d yergazen.

➤ Tanzeyt « **yer** » s tenzeyt « **am** »

(07)- Iteddu **yer** uderyal. °

(08)- Iteddu **am** uderyal.

Deg umedya wis (07) s tenzeyt « **yer** » issenfalay-d tanila,anamek-is immal-d d akken ad iruḥ yer walbaed uderyal.s usteqsi yer waniwa iteddu?

Deg umedya wis (08) s tenzeyt « **am** » issenfalay-d aserwes,immal-d d akken netta yetcabi yer uderyal mi ara iteddu.s usteqsi am waniwa i teddu?

➤ Tanzeyt « **n** » s tenzeyt « **deg** »

(09)- Swiy aman **n** tala. °

(10)- Swiy aman **deg** tala

Deg umedya wis (09) s tenzeyt « **n** » tessenfalay-d ayla, immal-d bab n waman-nni id yeswa akken d tala.s usteqsi n wanwa-ten waman iswiḥ?

Ma deg umdaya wis (10) s tenzeyt « **deg** » tssenfalay-d adeg, immal-d amkan i deg yeswa aman (tala).s usteqsi anda i yeswa aman?

❖ S tenzeyt ney war tanzeyt

(11)- Ad iquerreb **yer** lkanun.(PICARD,sbt 284)

(12)-Ad iquerreb lkanun.

Deg umedyas wis (11) anamek-is yemmal-d d akken d netta ara iquerben yer lkanun.s usteqsi anda ad iquerreb?

Ma yella deg umedyas wis (12) war tanzeyt tafyirt-a anamek-is yemgarad yef umezwaru acku daga d lkanun-ni ara iquerreb.s usteqsi dacu ad iquerreb?

(13)- Kul yiwen yettnadi **yef** leṣlaḥ-is.(PICARD,sbt 74)

(14)- Kul yiwen yettnadi leṣlaḥ-is.

Tifyar-a i snat sean-t yiwen unamek ama tella tenzeyt « **yef** » ney nekkes-tt,anamek n tefyir-nni ur ibeddel ara,ihi nezmer ad tt-nekkes ney ad tt-neḡḡ.

(15)-Tečča ayrum **n** yemma.°

(16)-Tečča ayrum yemma.

Deg umedyas wis (15) tessenfalay-d ayla,yemmal-d dakken tin i xeddmen tigawt tečča ayrum n yemma.

Ma yella deg umedyas wis (16) anamek-id yemmal-d d akken d yemma i yeččan ayrum.

(17)-Iruḥ **d** baba.°

(18)-Iruḥ baba.

Deg umedyas wis (17) tessenfalay-d asdukel,yemmal-s aqcic-nni d wanwa i yeruḥ.s usteqsi d waniwa?.

Maca deg umedyas wis (18)tafyirt-nni tessefham-d akken d baba i yruḥen ulaci-it.s usteqsi anwa i ruḥen?.

Deg imedyaten-a akk i d-nefka,nufa-d d akken yal tanzeyt tesēa anamek.

III. 2. Tagetnamka n tenzeyt

Yal tanzeyt tessenfalay-d ugar n yiwen unamek. (BOUKHRIS, F & wd 2008:119) nnan-d: « [...] *Sumata azal-nsent d win id-yezgan akked yiferdisen imi texdem assay, [...] yef wanect-a kra n tenzay d tigetnamkin* ». ⁵

III. 2.1. Inumak n tenzay « yef » « yer/yur » d « ger/gar »

Yal tanzeyt deg tenzay-a « yef » « yer/yur » akked « ger » ssenfalayent-d atas n yinumak, gar-asen ad d-naf: akud, adeg, tanila, allal, tasmekta, ayla ...

III. 2.1.1. Inumak n tenzeyt « yef »

III.2.1.1.1. Adeg

Adeg i d-yemmalen amkan

-Kra **yef** tgartyal, kra **yef** lebnak, kra **yef** tqurmin. (PICARD, sbt 14).

-Ad twaliḍ rsen **yef** ussu ifilku. (PICARD, sbt 68).

-Ad ssarsen tixxamin **yef** ussu. (PICARD, sbt 84).

-Igezmi-tt tardast **yef** wakal. (PICARD, sbt 94).

III.2.1.1.2. Tasmekta

Tasmekta temmal-d aḥal

- Ad uzumen **yef** tikelt. (PICARD, sbt 20).

- Ad yekfu laḥ ameqqran **yef** izawaliyen. (PICARD, sbt 24).

- Ad gren aksum **yef** ṭlaṭa ,rebea ney xemsa tæmmurin. (PICARD, sbt 76).

III.2.1.1.3. Akud

Dayen i d-yemmalen lwaqt ama s dqayaq ney s yiseggasen.

- Beddun-t **yef** sbeε snin temn snin. (PICARD, sbt 18).

- Tæegginen warrac remḍan **yef** xemeṣṭac n-sna. (PICARD, sbt 20).

- Iwakken ad ssiwḍay llakul **yef** tmanyā. (PICARD, sbt 66).

III. 2.1.2. Inumak n tenzeyt « yer/yur »

III.2.1.2.1. Tanila

-Ur yrin-t, ur ruḥen-t **yer** lakul. (PICARD, sbt 12).

⁵ « [...] En général, leur sens est compatible avec celui des éléments qu'elles mettent en relation, [...] C'est pourquoi certaines prépositions sont polysémiques».

- Ruḥen imiren **yer** taddart.(PICARD,sbt 16).
- Tserriḥen i waman **yer** tebḥirin.(PICARD,sbt 28).
- Imiren ad ruḥay **yer** ljamæ ad yray taæarabt.(PICARD,sbt 66).

III.2.1.2.2.Adeg

- Ufiy-d sidi lyazid yeqqim **yer** tewwurt i ubeḥri.(PICARD,sbt 14).
- Zewwiren deg tzemrin yellan **yer** rrif n ubrid.(PICARD,sbt 36).
- D tid yellan **yer** rrif n teyzult.(PICARD,sbt 88).
- Ijemε-d akk tafellaḥt-is **yer** yiwen umkan.(PICARD,sbt 164).

III.2.1.2.3.Ayla

- Llan **yur-sen** iniyman.(PICARD,sbt 32).
- Sin kan i yellan **yur-nney**.(PICARD,sbt 112).
- Yur-s** rebea ney xemsa n lemwas.(PICARD,sbt 148).
- Nekkini **yur-i** tis rebea.(PICARD,sbt 184).

III.2.1.2.4.Akud

- Si lwaqt **yer** lwaqt.(PICARD,sbt 80).
- Ilindi nruḥ **yer** dinna yiwen n wass.(PICARD,sbt 86).
- Win yuyen tamettut ilaq-as si leid **yer** leid.(PICARD,sbt 274).
- Si leewacer **yer** leewacer.(PICARD,sbt 274).

III. 2.1.3.Inumak n tenzeyt « ger/gar »

III.2.1.3.1.Tasmekta

- Ad ten-yefraq **ger** tlata.(PICARD,sbt 74).
- Ad ifek **ger** kan sin d waṭas ma ara tazun.(PICARD,sbt 228).
- Nella deg uxxam di setta ney di sebea **ger** warrac.(PICARD,sbt 282).

III.2.1.3.2.Adeg

- Ulac isurdiyem **ger** ifassen-nsen.(PICARD,sbt 22).
- Abrid **gar**-asen.(PICARD,sbt 68).
- Axater æelqem **ger** ifassen.(PICARD,sbt 100).

Taggrayt

Ger taggara n uḥric-a nufa-d dakken tanzeýt deg teqbaylit tesεa anamek acku d nettat i yettaken azal i tefyirt, azal n unamek-a yettbin-d mi ara nbeddel tanzeýt s tayed, ney mi ara t-nekkes deg tefyirt-nni, dacu kan llan-t tenzay xas ma yella n beddliten-t s tenzeýt-nniḍen anamek-nni ad yeqqim d win kan ur yetbeddil ara deg tefyirt.

Nessawedḍ dayen ad nbeyyen dakken tanzeýt mi ara tili deg tefyirt, yezmer ad d-tefk aṭas n yinumak. Inumak id t-fka yal tanzeýt:

- Tanzeýt « yef » tesεa anamek n wadeg, tasmekta, akud, allal.
- Tanzeýt « yer/yur » nufa-d yur-s anamek n tnila, adeg, ayla, akud, allal, tasmekta.
- Tanzeýt « ger/gar » teddem anamek n tesmekta, adeg.

Ahric n
Tseddast

Tazwert

Taseddast d tífurekct n tesnilest tzerrew assayen yellan ger wawalen d tuddsá-nsen deg tefyirt, tqeddec yef twuriwin, akken i d-tenna:(**SADIQI, F. 1997:145**) : «*Taseddast d tífurkact* deg tesnilest i ixedmen yef teski* n wawalen d walyacen dixel n tefyirt.* »¹.Am waken dayen id mmeslayen (**DUBOIS & wd.1999:486**) fkan-d tabadut-a id yeqqaren d akken:« *Taseddast d aħric deg tjerrumt i d-yettaken ilugan s wacu i inezmar ad nelmed tafyirt akked tayunin n unamek.* »².

Deg tazwara yessef-k fell-aý ad d-nesmekti yef kra n tnaktiwin i yerzan taseddast ara ay yessiwden yer tesleđt yelhan,ad nebder gar-asent (aseýru,tawuri, asemmad), sin ýur-s ad d-nemmeslay yef twuri d wazal i tesea yal tanzeyt deg tenzay-a « yef »,« ýer/ýur » akked « ger/gar » deg yal tawsit deg tewsatín n tefyar.

¹ « La syntaxe est la branche de la linguistique qui s'occupe de la distribution et du comportement des mots et morphèmes à l'intérieur de la phrase.»

² « On appelle syntaxe la partie de la grammaire décrivant les règles par lesquelles se combinent en phrases les unités significatives ».

IV.1.Assisen n tnektin

IV. 1.1.Tawuri

Deg tefyirt ama d isem ney d amyag yal yiwen deg-sen yeeɛ tawuri. (DUBOIS & wɗ. 1999: 204) ssegzan-d:« *neqqar-as tawuri i wayen ixeddem uferdis n tesnilest (imeslic, alyac, awal, uddus) deg tyessa tajerrumant n yinaw.*»³

IV. 1.2.Tafyirt

Tafyirt d yiwen n uferdis agejdan i itekkin deg lebni n kra n tutlayt, d agraw n tayunin n yinaw n yal ass, teddes s waṭas n wawalen tesɛa anamek, ama d imyagen, d ismawen ney d kra n uferdis-nniḍen yeddandeg tutlayt. Akken i d-uran deg (ENCYCLOPÉDIE LAROUSSE,2001:119) : « *Tafyirt d tayunt n yinaw*, d aḥric n tinawt* tamatut, tettwasuddes s waṭas n wawalen, tudɣsa-nsen tettak-aɣ-d anamek yemden* ».⁴

IV.1.2.1.Tafyirt taḥerfit

Tafyirt taḥerfit, d tafyirt i yesɛan yiwen n useyru, imi ad naf deg-s uddus amseyru akked yisemmaden.

Tafyirt taḥerfit = uddus amseyru (anemyag/aremyag) + isemmaden

Tafyirt-a dayen tezmer ad tili d tafyirt taḥerfit tanemyagt akken dayen tezmer ad tili d tafyirt taḥerfit taremyagt.

IV. 1.2.1.1.Tafyirt taḥerfit tanemyagt

Tafyirt taḥerfit tanemyagt, d tafyirt ilan uddus amseyru-ines d amyag + asentel, rnun-d yur-s yiwen ney aṭas n yisemmaden.

³ «On appelle fonction le rôle joué par un élément linguistique (phonème,morphème,mot,syntagme)dans la structure grammaticale de l'énoncé. »

⁴ « La phrase est une unité de discours, partie d'un énoncé générale, formée de plusieurs mots dont la construction présente un sens complet ».

IV. 1.2.1.1.1.Tawuri n tenzeyt

Md 1 :

-Ttalin yef ttejra.(PICARD,sbt 134)

-Ttalin → d uddus amseyru.

-ttali → d aseyr.

-(n—) → d asentel.

-yef → d awuran.

-ttejta → d asemmad arusrid.

MD 2:

-Qqimen-t yef tewwurt.(PICARD,sbt 252)

-Qqimen-t → d uddus amseyru.

-qqim → d aseyr.

-(nt—) → d asentel.

-yef → d awuran.

-tewwurt → d asemmad arusrid.

IV. 1.2.1.2.Tafyirt taḥerfit taremyagt

Tafyirt taḥerfit taremyagt, d tfyirt i ilan uddus amseyru-ines d isem ney d amqim, rnan-d yur-s kra n yisemmaden. yer waya yenna (NAIT ZERRAD,K, 2001:82) :« *Tafyirt taremyagt, d tin i wumi qqaren dayen “tafyirt tanisemt”, akken i d-yemmal isem-is, d tafyirt war amyag* ».⁵

⁵ « La phrase non-verbale, que l'on nomme également “phrase nominal” est, comme son nom l'indique, une phrase sans verbe »

IV. 1.2.1.2.1.Tawuri n yisem

Da isem d awal armeskil i d-yemmalen, amdan, aḡersiw, imyi, ney tayawsa, Seg tecraḡ tigejdanin i yettilin deg yisem, ad d-naf kraḡ addad, awsit, amḡan. Yettili d agetwuran,yezmer ad yesɛu aḡas n twuriwin ama deg waddad ilelli ney deg waddad amaruz.Ihi yezmer ad yili :

IV. 1.2.1.2.1.1.D aseɣru

MD:

-Yef lqut.(PICARD,sbt 22)

yef → d amsimer.

lqut → d aseɣru.

yef lqut → d uddus amseɣru aremyag.

IV. 1.2.1.2.1.2.D asemmad usrid

D awal ama d isem, d arbib, ney amqim awsil.(Ad.am) Nettaf-it-id s usteqsi (d acu? Anwa?) . Yeqqen srid ɣer useɣru.

MD:

-Ad ssarsen tixxamin yef ussu.(PICARD,sbt 84)

Ad ssarsen → uddus amseɣru.

Tixxamin → asemmad usrid.

yef → d awuran.

ussu → asemmad arusrid.

IV. 1.2.1.2.1.3.D asemmad arusrid

D awal, ama d isem, d arbib ney d amqim awsil (ad.am). irennu-d yef tenzay (i, deg, seg, ɣer, ɣur, yef, fell, gar, yid, yes,).

MD:

IV. 1.2.1.2.1.3.1.Ma yella d isem

-Ad tarr ɣer dduḡ.(PICARD,sbt 138)

Ad tarr → d uddus amseɣru.

yer → d awuran.

dduḥ → d asemmad arusrîd.

IV. 1.2.1.2.1.3.2. Ma yella d amqim awsil

Tinzay « yer », « yef » d « ger » d tinzay i iqeblen amqim awsil, tawuri-ines tettîli dima d asemmad arusrîd.

✓ Imqimen iwsilen n tenzeyt « yef »

Udem	Amqim awsil	yef + awsil	Tira
1	-i	yef +i	Fell-i
	-aney	yef +aney	Fell-aney
	-aney	yef +aney	Fell-aney
2	-ak	yef +ak	Fell-ak
	-am	yef +am	Fell-am
	-awen	yef+awen	Fell-awen
	-awent	yef +awent	Fell-awent
3	-as	yef + s	Fell-as
	-as	yef +s	Fell-as
	-asen	yef +asen	Fell-asen
	-asent	yef +asent	Fell-asent

MD:

-Yeylid fell-i.°

Yeylid → uddus amseyru.

Fell- →d awuran.

-i → (d amqim awsil) asemmad arusrîd.

✓ Imqimen iwsilen n tenzeyt « yer »

Udem	Amqim awsil	yef + Amqim	Tira

1	-i	yer+ i	γur-i
	-ney	yer+ney	γur-ney
	-ntey	yer+ntey	γur-ntey
2	-k	yer+k	γur-k
	-m	yer+m	γur-m
	-wen	yer +wen	γur-wen
	-went	yer+went	γur-went
3	-s	yer+s	γur-s
	-sen	yer+sen	γur-sen
	-sent	yer+sent	γur-sent

MD:

-Ad yerzef yer-sen.(PICARD,sbt 22)

Ad yerzef → d uddus amseyru anemyag.

yer → d awuran

-sen → (d amqim awsil) asemmad arusrid

✓ **Imqimen iwsilen n tenzeyt « ger »**

Udem	Amqim awsil	ger+ awsil	Tira
1	-i	ger +i	gar-i
	-ay	ger+ay (aney)	gar-ay (aney)
	-ay	ger+ay (aney)	gar-ay (aney)
2	-ak	ger+ak	gar-ak
	-am	ger+am	gar-am
	-awen	ger+awen	gar-awen
	-akent	ger+akent	gar-awent
3	-as	ger+s	gar-as

	-as	ger+s	gar-as
	-asen	ger+asen	gar-asen
	-asent	ger+asent	gar-asent

MD :

-Abrid gar-**asen**.(PICARD,sbt 68)

-abrid → d anamal n usentel

-gar → d awuran.

-asen → d amqim awsil n tenzeyt asemmad arusrid.

Am wakken nezra deg tfelwiyin-a yal tanzeyt deg tenzay-a « yer », « yef » d « ger » seant imqimen iwsilen,yarna akken ma llan-t seg tid yettbeddilen talya sdat-sen.

« yer » → « yur ».

« yef » → « fell ».

« ger » → « gar ».

Amqim udmawan yezmer ad yili d amqim awsil deg talya yessebgen-d tawsit, amdan d udem, yenna-d : (IDIR, A. 2008/2009 : 102) « *Talyiwin n yimqimen udmawanen iwsilen n umyag d yisem d tenzeyt ttemcalin deg tewsit, deg umdan, d udmawen, deg tseddast seεεun tawuri n inernayen.* »⁶

MD :

1-Ver yur-i ad iruḥ.(PICARD,sbt 144)

Deg tefyirt-a amqim awsil n tenzeyt « i » yettuḥal yer wudem amezwaru asuf {Nekk} (ur nezmir ara ad ibin ma d amalay ney d unti),ad nefhem d akken d netta i d iruḥen yur-i.

⁶ « Les formes des pronoms personnels affixes quelque soit du verbe, du nom, de préposition variant en genre, en nombre et en personnel, syntaxiquement ces pronoms personnels jouent le rôle des expansions. »

2-Yettawi timecređt gar-asen.(PICARD,sbt 214)

Deg tefyirt-a amqim awsil n tenzeyt « asen » yettuƷal Ʒer wudem wis krađ ml, sgt {nutni}.

3-Ʒur-k kan ara nexdem.(PICARD,sbt 240)

Deg tefyirt-a amqim awsil n tenzeyt « k » yettuƷal Ʒer wudem wis sin ml, sf {kečč}.

4-Tkeččem-d Ʒur-s tafat.(PICARD,sbt 286)

Deg tefyirt-a amqim awsil n tenzeyt « s » yessenfalay-d udem wis krađ sf {netta/nettat}.ur yettbin ara wudem-a ma yella d amalay neƷ d unti.

IV. 1.2.1.2.1.4.D asemmad imsegzi

D awal ama d isem, d arbib,yesseƷzay-d aseƷru (ad.am). yemgarad d usemmad usrid.

MD:

-Tecbađ teslit. °

Tecbađ → d uddus amseƷru.

Teslit →d asemmad imsegzi.

IV. 1.2.1.2.1.5.Asemmad ilelli

Asemmad ilelli d asemmad i izemren ad ibeddel adeg deg tefyirt (ad.il) war ma ibeddel unamek n tefyirt.

MD:

-Ruđen idelli Ʒer tmayra. °

Ruđen → d uddus amseƷru anemyag.

Ideli →asemmad ilelli.

Ʒer →d awuran.

Tmayra → asemmad arusrid.

IV. 1.2.1.2.1.6.D anamel n usentel

D isem-nni i yettilin deg tazwara n tefyirt (ad.il).

MD:

-Tamyart,truḥ yer wexxam.°

Tamyart → d anamel n usentel.

Truḥ → d uddus amseyru.

yer → d awuran.

Wexxam → d asemmad arusrid.

IV. 1.2.1.2.1.7.D asemmad n yisem

D awal ama d isem, d arbib ney d amqim awsil (ad.am), irennu-d yef tenzeyt (n), yettsemmid isem ney ayen i izemren ad yili am yisem.

MD:

- Swiy aman n tala. °

Swiy → d uddus amseyru anemyag.

Aman → asummid.

N → d awuran.

Tala → d asemmad n yisem.

IV. 1.2.1.2.2.Tawuri n tenzeyt

MD 1 :

-Seg unebdu **ar** anebdu.(PICARD,sbt,90)

-seg → d amsimer.

-unebdu → d aseyr.

-ar → d awuran.

-anebdu → d asemmad arusrid.

MD 2:

-Yef rrif n tyezza.(PICARD,sbt 88)

-yef → d amsimer.

-rrif → d aseynu.

-n → d awuran.

-tyessa → d asemmad yisem.

Taggrayt

Deg uḥric-a n tseddast, newwid awal yef kra tnektin i yttekin deg lebni n tefyirt am umyag, isem,tanzeḡt...atg.

Nemmeslay-d dayen yef twuri n yisem i yellan d aseḡru,asemmad arusrid, asemmad arusrid,asemmad imsegzi,anamel n usentel akked usemmad n yisem.d twuri n umyag i yellan d aseḡri.Nebder-d dayen taggayin tefyar d twuri n tenzay « yer », « yef » d « ger » deg tewsatina.

- Deg tefyirt taḥerfit tanemyagt tawuri n tenzeḡt d awuran.
- Deg tefyirt taḥerfit taremyagt tawuri n tenzeḡt d amsimer.

Yer taggara newwi-d ameslay yef umqim awsil n tenzay d twuri-nsen i yettilin dima d asemmad arusrid.

Taggrayt tamatut

Taggrayt tamatut

Tazrawt i nga d tin ikecmen deg tayult n tjeɣrumt n teqbaylit, Asentel-is d win i d-yewwin ɣef wazal n tenzeyt « **yef** », « **yer/ɣur** » akked « **ger** » deg teqbaylit deg kraɗ n yeswiren (tasnalɣa, tasnamka akked teseddast).

Mi nexdem tasleɗt n tezwart-a nufad iman-nney deg taggara nessawed ɣer kra n yigemmad:

➤ Deg uɣric n tesnalɣa

- Deg wayen yerzan talɣiwin i seant

-Tanzeyt « yef » tettili s talɣa : yef / [af] / [ff] / fell.

-Tanzeyt « yer » tettili s talɣa : yer / ɣur / ar / [al].

-Tanzeyt « ger » tettili anager s snat n talɣiwin : ger / gar.

- Deg wayen yerzan aseɣdec n yal talɣa

-Aseɣdec n talɣiwin-a yettuɣal ɣer wawalen i as-d-yezzin ama d win yellan s sdat neɣ s deffir.

➤ Deg uɣric n tesnamka

- Deg wayen yerzan anamek n tenzeyt

Deg uɣric-a nufa-d dakken tanzeyt deg teqbaylit tesɛa anamek acku d nettat i yettaken azal i tefyirt, azal n unamek-a yettbin-d mi ara nbeddel tanzeyt s tayed.

- Deg wayen yerzan tagetnamka n tenzeyt

Nessawed dayen ad nbeyyen dakken tanzeyt mi ara tili deg tefyirt, yezmer ad d-tefk aɣas n yinumak.

-Tanzeyt « yef » tesɛa anamek n wadeg, tasmekta, akud, allal.

-Tanzeyt « yer/ɣur » nufa-d ɣur-s anamek n tnila, adeg, ayla, akud, allal, tasmekta.

-Tanzeyt « ger/gar » teddem anamek n tesmekta, adeg.

➤ Deg uɣric n tseddast

Nufa-d d akken tinzaɣ-a sdat n yimqimen iwsilen n tenzaɣ yal yiwet deg-sent tettbeddil talɣa

« yer » → « ɣur ».

« yef » → « fell ».

« ger » → « gar ».

- Deg wayen yerzan tawuri n yisem

Nezmer ad t-naf d aseɣru, asemmad usrid, asemmad arusrud, asemmad imsegzi, asemmad n ilelli, asemmad n yisem, anamel usentel.

- Deg wayen yerzan tawuri n umyag

Amyag yesɛa anagar yiwet n twuri d aseɣru

- Deg wayen yerzan tawuri n tenzay

-Deg tefyirt tanemyagt taḥerfit tawuri n tenzeyt d awuran.

-Deg tefyirt taremyagt tawuri n tenzeyt d amsimer.

- Deg wayen yerzan tawuri n umqim awsil

Amqim awsil n tenzay d tawuri-nsen i tettili dima d asemmad arusrud ur tetbeddil ara ama deg tazwara n tefyirt ney deg tlemmast.

Yeg taggara, nezmer ad d-nini tazrawt-a yes akken yezmer ad tili ur temmid ara maca sumata newweɗ yer yiswi-nney agejdan i yellan d asnerni n tutlayt.

Umuy n yidlisen

Umuy n ydlisen

- **BENDALI, S.** (2007), *le nouveau manuel de lange amazigh*, HCA, Alger MIRA de Bejaia.
- **BOUKHRIS, F. & all** (2008), *La nouvelle grammaire de l'amazighe*, IRCAM, Rbat, ed El Maarif Al jadida.
- **CHAKER, S.** (1984), *Textes en linguistique berbère*. Bouchène, Alger.
CHAKER, S. : 1991 ; *Manuel de Linguistique Berbère, Bouchène, Alger*.
- **DUBOIS J. & all**, (1999), *Dictionnaire de la linguistique et des sciences de langage*. La rousse, Paris.
- **DUBOIS J et All.** (1994), *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Larousse, Paris.
- **Dictionnaire LAROUSSE ENCYCLOPEDIE.** (2001), *Français – Français. 2^{eme}*, NUF, Paris.
- Haut-Commissariat à l'Amazighité (2012), *Actes du colloque international sur la standardisation de l'écriture amazighe*.
- **IMARAZENE, M.** (2008), *Elements de morpho-syntaxekabyle*, El-Amel, Alger.
- **NAÏT-ZERRAD, K.** (1995), *Grammaire du berbère contemporain (Morphologie)*, ENAG, Alger.
- **NAÏT-ZERRAD, K.** (2001), *Grammaire moderne du Kabyle*, Karthala.
- **PICARD, A.** (1958), *Textes berbères dans le parler des Irjen (Kabylie) La Typo-Litho et Julbs Carbonel, 2, rue de Normandie, 2 Alger*.
- **SADIQI F,** (1997), *Grammaire du berbère*, L'Harmattan, paris.

Tizrawin nnig n turagt

- **IDIR, A.** (2008/2009), « *description morphosyntaxique d'un parler Kabyle : le parler d'Akfadou, région de Bejaia* ». mémoire de magister, université de Bejaia.

Tizrawin n Master

- **AMER,S d DJERROUD,S.**(2015/2016), «Azal n tenzay «s» «seg» akked «yer» deg teqbaylit »tasdawit n Bgayet.
- **BENARAB,H.**(2014/2015), «Azal n tenzay «deg» d « seg » deg teqbaylit »,tasdawit n Bgayet.
- **BOURKKACHE,L.**(2014/2015), «Azal n tenzayt « n » deg teqbaylit »,tasdawit n Bgayet.
- **BOUSSADA,K d BOUNADI,S.**(2015/2016), «Azal n tenzay «d» d «i» deg teqbaylit »,tasdawit n Bgayet.

Ammud

Ammud

Tifyar s tenzeyt « yef »

➤ **PICARD,A.***(texte berbères dans le parler des Irjen).*

1-Ma yella win itettan remḍan, itett-it s tufra, iteffeffer yef lēibad. (sbt 04)

2-Ulac ayen yef ur d-yewwi ara lemtul. (sbt 08)

3-Lemtul-is mazaal la ten tēawaden yef leḥdaq tilawin yenna-y-yas:tameṭṭut d iles-is. (sbt 08)

4-Kra yef tegartyal, kra yef lebnak, kra yef tqurmin. (sbt 14)

5-Berra yeqqim lyaci ur n-leēēeb ara yef yiwen uqejmur d ayezfan. (sbt 14)

6-Beddun-t yef sbeε snin temn snin. (sbt 18)

7-Ad t-salin yef labēaḍ imukan ēlayen. (sbt 18)

8-Mi d-yres ayen yef i deg yeswa. (sbt 20)

9-Ad uzumen yef tikelt. (sbt 20)

10-Tēegginen warrac remḍan yef xemeṣṭac n-sna . (sbt 20)

11-Ḥef lqut. (sbt 22)

12-Deg wussan am wigi ssmayem yef yeqcer n weyrum. (sbt 24)

13-Ad yekfu laẓ ameqqran yef izawaliyen. (sbt 24)

14-Ḥekkun-aḡ-d yemyaren yef wakken xeddmen zik imezwura. (sbt 26)

15-Ad ferqen ayen id wwin s ccacit yef iēeggalen. (sbt 26)

16-At ḥelli wwḍen nnuyen yef waman. (sbt 28)

17-Lamin akked leuqal zzmen yef at musa. (sbt 28)

18-yef lijal n wefrux i xeddmen deg-sen lmiḥal. (sbt 36)

19-Mi kfan taruzi, ad uyalen yef wallus. (sbt 36)

20-Ma yella win i d-yennan yef lxedma. (sbt 38)

21-Ad d-uyaled yef winna ṭhared . (sbt 38)

- 22-Ad tssefqađ lbecna yef ufrux.(sbt 40)
- 23-Tessend-as id hekkun imezwura yef bu helwan .(sbt 44)
- 24-Ad yawi snat n teskar yef tikelt.(sbt 48)
- 25-Ad as yernu ayen yef deg teqeed nniya-s n tazart.(sbt 52)
- 26-Ur ttentarray ara hucc kra yef yiman-ik.(sbt 52)
- 27-Iwakken ad ssiwđay llakul yef tmanyā.(sbt 66)
- 28-Seqqfen-ten s ifilku yef yitij.(sbt 68)
- 29-Ad twaliđ rsen yef ussu ifilku .(sbt 68)
- 30-La thawaden yef yiman-nsen.(sbt 68)
- 31-Belli ssuq agi yef tmeqqbart i yeemer.(sbr 70)
- 32-Inid yef yiman-ik.(sbt 72)
- 33-Ihi yef ssuma agi,settin duru ara d-yekker i kilu.(sbt 72)
- 34-Kul yiwen yettnadi yef lešlah-is.(sbt 74)
- 35-Tabaq ney taqesbudt,bezzaf yef yiwen.(sbt 74)
- 36-Isewweq-d yef medden.(sbt 76)
- 37-Ad gren aksum yef tlađa ,rebea ney xemsa teemmurin.(sbt 76)
- 38-Ula d ađihan ad yefraq yef tesyarin.(sbt 76)
- 39-Bedday yef tewwurt ,trajuđ yiwen.(sbt 78)
- 40-Semmđay yef tikelt.(sbt 78)
- 41-Ad ssarsen tixxamin yef ussu.(sbt 84)
- 42-Yef rrif n tyezza agi.(sbt 88)
- 43-Ad nsew takasrult yef yiman-nney.(sbt 90)
- 44-Neawed nefraq win-nney yef rebea.(sbt 92)
- 45-Llan lerzaq-nniđen leqqmen-ten yef uheccad.(sbt 92)

- 46-Yettleqi yiwet leheccad̄t yef rrif n webrid.(sbt 94)
- 47-Igezmi-tt tardast yef wakal.(sbt 94)
- 48-Icerreg iclem yef sin imukan.(sbt 94)
- 49-L̄giha-nniḍen ad tettekki yef ūeeqqa uzemmur.(sbt 102)
- 50-Znuzun-t s lyela yef umardus.(sbt 102)
- 51-Ggaren timecred̄t yef xemsa utmanyin.(sbt 104)
- 52-Taddart n at ḥelli tefraq yef xemsa i berdan.(sbt 110)
- 53-Yekfa wass mi ttemyenyen medden yef ulac.(sbt 112)
- 54-Win ad irekben yef userdun.(sbt 118)
- 55-Igarrez yabani yef uqar̄ru-is.(sbt 118)
- 56-Netta īeḡḡer yef userdun.(sbt 120)
- 57-Ad yelḥu yef uḍer.(sbt 120)
- 58-Wa yeqqim yef tgertilt deg uxxam-is.(sbt 124)
- 59-Ttalin yef t̄ejra.(sbt 134)
- 60-D netta ad irebḥen iṣurdiyem yetsar̄rif yef uxxam.(sbt 134)
- 61-Ad twaliḍ txeddem lec̄yal-is yiwen mmi-s yef ūerur-is.(sbt134)
- 62- Tezriḍ tina id nufa idelli yef teslent i tetḥuccu.(sbt 136)
- 63-Ad bdunt asbecbec,tmeslayent yef yergazen-nsent,yef temyar̄in,yef teslatin-nsent,yef tnuḍin-nsent,yef warraw-nsent.(sbt 142)
- 64-Mi id-kksen taqejjirt seg lkanun ad tsarsen yef unyir-is,yef ifassen-is,yef idern-is.(sbt 148)
- 65-Ulac win yef i deg ur yewwi ara asefru.(sbt 154)
- 66-D izirdi yef teḍher tafat.(sbt 154)
- 67-Isefra agi yef yergazen i ten-yewwi.(sbt 156)
- 68-Ad refden imegran-nsen,ad arren lemḍellat-nsen, yef iqerra-nsen.(sbt 160)

- 69-Ad neqqlen imireen ddker-nni yef tikelt.(sbt 162)
- 70-Ur meggren ara irden yef wakal.(sbt 162)
- 71-Ad ten-tisrus yef yiyil-is.(sbt 164)
- 72-Ad ikemmelakken amerrec alamma iædda akk yef uærqub.(sbt 164)
- 73-Ad iæddi iqettyan-nni yef zzayla.(sbt 164)
- 74-Ad yendah yef yezgaren.(sbt 166)
- 75- At tyerr yef uqadum-is.(sbt 176)
- 76-Ad netbedda yef tewwura n yexxamen.(sbt 176)
- 77- Deg ara d-yehder walebæad yef umyar.(sbt 176)
- 78-Yettili licali ger medden yef annect-a.(sbt 178)
- 79-Kul yiwen yebna taħanutt yef rrif n webrid urumi.(sbt 180)
- 80-Ad yas zzay yef win ara t-ijemæen.(sbt 184)
- 81-Tura siya d tasawent ħaderet a y-id ssiwlem yef lebriss-agi.(sbt ...)
- 82-Ma d akraren a ten-ferqen yiwen sin yef yexxamen.(sbt 188)
- 83-Mi zran tanqelt telha,a tt-gezmen yef akal.(sbt 192)
- 84-Kul axxam yettektili ayen yeæa iæggalen yef rrif n at laxert.(sbt 196)
- 85-Ilaq-ak kan ad teṭurceḍ yef yiman-ik.(sbt 198)
- 86-Rniy-as alfin frank yef medden.(sbt 200)
- 87-Ad terfed aqecwal yef waærrur-is.(sbt 206)
- 88-A ten-tarran wa yef wa.(sbt 206)
- 89-Teybirt yef taybirt nettara idni.(sbt 206)
- 90-Mi serrsen yef lqæ.(sbt 206)
- 91-Taddart-nney wwin ddaæwa yef yiwen d abarrani.(sbt 210)
- 92-Timecreṭ tbeṭtu yef miya.(sbt 214)

-
- 93-Nettawed alama d azayar yef urgalen.(sbt 218)
- 94-Laci yef lexrif-nsent kan i tt-eeqlen.(sbt 220)
- 95-Ad yali yef tejjra.(sbt 224)
- 96-Yettali yef tzemrin,yef sselnin,yef tneqlin ney yef seřsafin.(sbt 224)
- 97-Ad yali yef tjur.(sbt 224)
- 98-Di lzzayer dayma yerna ssuma yef adil n tmura-nniđen.(sbt 224)
- 99-yef lbenna-s is way s-it hemmlen medden.sbt 226)
- 100-Ad iwwet yef tmellalin-nni.(sbt 234)
- 101-Ad yuyal yef zarric yef allus.(sbt 234)
- 102-A tt-awin s annar ama yef zzayla,ama yef tayed.(sbt 238)
- 103-Akken ad yers walbaed ihuyak yef tzemmurt.(sbt 244)
- 104-Ad leqden tizemrin yellan yef ubrid.(sbt 244)
- 105-Ad refdent iqecwaren yef yeerar-nsent.(sbt 246)
- 106-Ad alin yef tzemrin.(sbt 246)
- 107-Ad smiren tazart yef lbaed.(sbt 248)
- 108-Ad mmyen akk,argaz tameřtut yef yesyaren.(sbt 250)
- 109-Llan wid deg-sen i yetxelliřen lasuranse yef imejtujar.(sbt 250)
- 110-Qqimen-t yef tewwurt.(sbt 252)
- 111-Arrac n taddart qqimen yef tewwurt.(sbt 252)
- 112-Maena yef leryaf-is yesea am ifengalen.(sbt 252)
- 113-Smaren-t yef ibawen-nni.(sbt 256)
- 114-Yeqqen-asen yef tqendurt-nsen.(sbt 256)
- 115-Ad qqimen sdat-nsen yef tgerilt.(sbt 258)
- 116-Ad awin azemmur yef wayyul.(sbt 264)

-
- 117-Ad t-awint tlawin yef waerur.(sbt 264)
- 118-Ad yellin yef tbaqit-nni.(sbt 264)
- 119-Ad tarnuđ azekka tameddit yef leflani.(sbt 266)
- 120-Ad tseqsi yef imawlan-is.(sbt 268)
- 121-Yuy lħal zik i tessers tiđ-is yef tin ara d-ay.(sbt 270)
- 122- Ad iruħ wergaz ad yesteqsi ula d netta yef imawlan n teqcict-nni.(sbt 270)
- 123-Ad hedren yef tuččit.(sbt 274)
- 124-Mi myawazen yef tuččit.(sbt 274)
- 125-Deg unebdu deg berra i nettyimi ney deg usqif,læeb yef yiman-ik.(sbt 284)
- 126-yef udekkan llan ikifan.(sbt 286)
- 127-yef lġiha n yeffus tella ssga,yef zelmeđ yella srir.(sbt 286)
- 128-Kul taswiæat ad t-id smektayen yef cceda.(sbt 290)
- 129-Sewwen řeam d weksum yef řruħ n win yemmuten.(sbt 290)
- 130-Ad eiwzen akka yef lmeyyet alamma yedden ccix.(sbt 290)
- 131-Ad arren lmeyyet yef nneac.(sbt 292)
- 132-Ifedli-ten rebbi yef wiyiđ.(sbt 294)
- 133-Tbeddaden lħeġġaġ yef udrar n earafa.(sbt 294)
- 134-Win ara yezlun yef njirsi.(sbt 298)
- 135-Ad yetekki imiren yef lmus.(sbt 300)
- 136-Ĥekkun-d yef yiwen ueiciw.(sbt 300)
- 137-Mi æddan akk yef taddart.(sbt 304)

Tifyar s tenzeyt « yer »

- 1-Nekk d watmaten-inu ,yer teslat s nnig wexxam.(sbt 06)
- 2-Tilawin yer-nney ur wertent ara .(sbt 06)
- 3-Nekkni yer-nney ur as tt-nefki ara tin yellan deg uxxam.(sbt 08)
- 4-Yiwen wass yusa-d lyaci atas yer ccix.(sbt 10)
- 5-Ad yer-s id iqeddem.(sbt 10)
- 6-Ur yrin-t,ur ruhen-t yer lakul.(sbt 12)
- 7-Ala ayen i walan-t s tiṭt-nsent yer medden.(sbt 12)
- 8-Ruḥay-d leeca yer tagi tzeḡgart.(sbt 14)
- 9-Ufiy-d sidi lyazid yeqqim yer tewwurt i ubeḥri.(sbt 14)
- 10-Ruḥen imiren yer taddart.(sbt 16)
- 11-Txiqin yer-s εudden cci d zzhu.(sbt 18)
- 12-Ad t-yawi yer-s ad yeqqim.(sbt 22)
- 13-Ad yerzef akk yer-sen.(sbt 22)
- 14-Ayen yellan yer walbaed yecrek.(sbt 26)
- 15-Ad ruḥen kra n yergazen yer delles,yer ḥemza,yer temsilt.(sbt 26)
- 16-Tserriḥen i waman yer tebḥirin.(sbt 28)
- 17-Ma ternḍ yer tneqlin d tzemrin yellan deg udrar.(sbt 32)
- 18-Zewwiren deg tzemrin yellan yer rrif n ubrid.(sbt 36)
- 19-Rennun tigad yellan yer iyezran.(sbt 36)
- 20-Ad tt-deqqren yer waman.(sbt 54)
- 21-Leqqden aεeqqa wis rebaa yer medden.(sbt 62)
- 22-Ad ruḥen yer lakul ad nyer tarumit.(sbt 64)
- 23-Ad awḍay yer leezib akken kan yuli wass.(sbt 66)

- 24-Ad fetray,ad uyalay yer lakul.(sbt 66)
- 25-Imiren ad ruhay yer ljamæ ad yray taearabt.(sbt 66)
- 26-Tsewwiqen yer-s si kul tamurt.(sbt 66)
- 27-Ad yray ar lehðac.(sbt 66)
- 28-Ttagaden ad tili lhemla n waman,ad yuyal yer tlemmast.(sbt 66)
- 29-Ad t-uyaled yer winna teğgið deg wadal .(sbt 68)
- 30-Ad tuyal yer tebhirin n dellæ.(sbt 40)
- 31-Ad ticud yer walbaed n yesyaren.(sbt 42)
- 32-Ad yuyal yer din as ieiwed uççi.(sbt 42)
- 33-Yuyal yer sdat,tehla taddart.(sbt 44)
- 34-Ad yekker yer-sen ad asen-yini.(sbt 46)
- 35-Win ara yenteq yer-s,ara yzer ala nekkini.(sbt 46)
- 36-Yezzged tlata wulli yer dixel n tqedduht-nni ucreqraq.(sbt 48)
- 37-Yettruhun yer hed n yiyil n yefri.(sbt 68)
- 38-Akin yer sdat,tella lqahwa.(sbt 68)
- 39-Tella lqahwa-nniðen yer tzemrin-nni n yiyil.(sbt 70)
- 40-Ur as-nniy ara ad aliy yer lqahwa maði.(sbt 78)
- 41-Swiq lqahwa yer sidi lyazid.(sbt 78)
- 42-Kkray-d ssin,kecmay yer yahya.(sbt 78)
- 43-Ssem n tyirdemt yettalas kan si lwaqt yer lwaqt.(sbt 80)
- 44-Wa ur yesmuqul yer wa.(sbt 86)
- 45-Ruð-d zik,ad nruh yer bu rahil.(sbt 86)
- 46-Ilindi nruh yer dinna yiwen n wass.(sbt 86)
- 47-D tid yellan yer rrif n teyzult.(sbt 88)

- 48-Merra merra netruḥu yer temda.(sbt 90)
- 49-Ad nennejmae yer weecuc n tterḥa.(sbt 90)
- 50-Llan wussan deg id nefaḡ maḡi yer din.(sbt 90)
- 51-Ad nali imiren yer wedrar.(sbt 90)
- 52- Ur yesēi ḥed abrid yer din.(sbt 90)
- 53-Seg unebdu ar unebdu.(sbt,90)
- 54-Ad uyalen ar akken llan.(sbt,90)
- 55-Asyaḡ yer usyaḡ.(sbt 94)
- 56-Iclem yer yeclm.(sbt 94)
- 57-Wamma wid ixeddmn yer iḡumyen di mettijet.(sbt 94)
- 58-Truḥun warrac akked yelmezyen yer wasif.(sbt 96)
- 59-Mi walan kecmen-d iselman yer uxica-nni.(sbt 96)
- 60-Ad t-id suffyer yer yejdi.(sbt 96)
- 61-Ma ara ruḥen yer wasif.(sbt 96)
- 62-Mi wḡen yer temda.(sbt 96)
- 63-Akken ara d-awḡen yer umkan-nni.(sbt 100)
- 64-Ad yejbed lhıḡ-nni yer tmesgetṭumin.(sbt 102)
- 65-Ad cudden lxiḡ-nni yer usedru.(sbt 102)
- 66-Tmanyin ar miya.(sbt 102)
- 67-Ad tger tlatin ney rebēin yer tasilt.(sbt 104)
- 68-Miya uxemsin ar tseε miya.(sbt 104)
- 69-Yelzem-asen kan ad ffyen yer lyerba.(sbt 106)
- 70-Wa iruḡ yer fransa ixeddem.(sbt 106)
- 71-Ad uyalen ar dagi.(sbt 106)

- 72-Wid ixeddmn akal yer iṛumyen i txeddmn.(sbt 106)
- 73-Wiyiḍ ttinigen d inig yer waeraben(sbt 106)
- 74-Mi jemeen kra iṣurdiyem,ad uyalen yer tmurt.(sbt 106)
- 75-Armi d leewam ieeddan,ruḥen ineggura-nsem yer blida.(sbt 108)
- 76- Ula si leblida tasen-d meṛra meṛra yer at saedi.(sbt 108)
- 77-Imrabden ezzen yer tṛarf n taddart.(sbt 110)
- 78-At musa zedyen yer lḡiha n tmurt.(sbt 110)
- 79-Rewlen medden seg tmurt yer tayed.(sbt112)
- 80-Nekkni yer at yenni i nerwel.(sbt 112)
- 81-Tedduy nekk d baba yer tyirza.(sbt 112)
- 82-D nek i-as-yettawin zzariεa ar tasift.(sbt 112)
- 83-Ad ieeddi baba ad yeqqen izgaren yer lmaεun.(sbt 114)
- 84-Ad ten-id-yetṛef seg tmezzuyt yer weḍraf.(sbt 114)
- 85-A ten-yeqqen yer uzaglu.(sbt 114)
- 86-Ma ara yaweḍ yer talast.(sbt 114)
- 87-Lemliḥ deg-sen d win iruḥen yer lqahwa.(sbt 116)
- 88-Mi d lwaqt n tuffya yer lexla.(sbt 116)
- 89-Ad ruḥen yer cceyl-is.(sbt 116)
- 90-Mi yewweḍ ufellaḥ yer lexla.(sbt 118)
- 91-Ad yuyal manbeed yer cceyl-is.(sbt 118)
- 92-Yenṛeq-d laemara yeqqim yer zzemmurt at brahem.(sbt 122)
- 93-Ama qqimen deg uxxam ama ffyen yer tejmaet.(sbt 124)
- 94-Mi yezya deg uxxam, ad yeffay yer tejmaet.(sbt 124)
- 95-Ttaedazen maḍi ad uyalen yer imekli.(sbt 126)

- 96-Ur tettafed ara annect n wakraren yellan yer waerab.(sbt 128)
- 97-Idebballen rnu-ten yer igezzaren.(sbt 132)
- 98-Akerraz,rnu-t yer ugezzer.(sbt 132)
- 99-Yetsewwiq yettruḥu yer lexla.(sbt 134)
- 100-D netta i yettawin leyber yer lexla.(sbt 134)
- 101-Ad ruḥent yer tala ad awint aman.(sbt 136)
- 102-Ad t-suttēd,ad tettel,ad ter yer dduḥ.(sbt 136)
- 103-Ad tarfed aqecwal n leybar,ad tawi yer lmelk-is.(sbt 136)
- 104-Ad tæddi yer tebhirt.(sbt 136)
- 105-Ad tcud aseḡwan n dduḥ yer tefdent-is.(sbt 138)
- 106-Ad thuz,ma d yuyal yer yiḡes.(sbt 138)
- 107-Ad tarr yer dduḥ.(sbt 138)
- 108-Ma yuyal yer yiḡes.(sbt 138)
- 109-Tameṭṭut mi tædda settin yer ḡahennama qsada.(sbt 140)
- 110-Geddac n mmi-s i ferqent yer baba-s.(sbt 140)
- 111-Rnu-tent yer temyarin.(sbt 140)
- 112-Ad ten-tafed deg berdan lehḡunt yer tudrin.(sbt 142)
- 113-Ad ruḥent yer temḡelt d tirbae.(sbt 142)
- 114-Mi wḡent yer wexxam n lmeyyet.(sbt 142)
- 115-Mi twalaḡ snat tdukkulent akken kul ass yer tala.(sbt 142)
- 116-Tæelliqen-tt yer tagest neḡ yer tgejdit.(sbt 144)
- 117-Ad teqqim yer lqaæa.(sbt 144)
- 118-Awzḡ yer waeraben n wecluḡ.(sbt 144)
- 119-Ḡer ḡur-i ad iruḡ.(sbt 144)

- 120-Mi ara tqessiren medden akked warrac imezyanen tameddit yer lkanun.(sbt 144)
- 121-Win id yusan yer dagi ad yeqqim i ubeħri ney ad yettes.(sbt 146)
- 122-Llan wid id yettruħun yer dagi yer ccyel-nsen.(sbt 146)
- 123-Yesεa yiwen n lmus n tesdila d aqdim,yessemsad-it yer lmimaq.(sbt 146)
- 124-Win yebyan tesdila n lamud ad iruħ yer qasi.(sbt 148)
- 125-Win iruħen yer din ad yawi yides taqeclalt ney taqarřumt.(sbt 152)
- 126-Anda tella tmayra ad tawden,truħun ula yer at wagnun.(sbt 152)
- 127-Truħ yer lamin ad cetki.(sbt 156)
- 128-Ass-nni yella dinna waerab n muħend iruħ yer din ad issaħmu.(sbt 156)
- 129-Ass mi lliy yer yiman-iw.(sbt 158)
- 130-Ad ruħen,ilaq-asen ad awden yer umekkan qbel ad yali wass.(sbt 160)
- 131-Ad ččen tanalt,ayrum n tazart,ad uyalen yer tnegra.(sbt 160)
- 132-Aħas n yergazen i yettruħun yer lyerba.(sbt 160)
- 133-Ad t-idegger yer deffir-s.(sbt 162)
- 134-Deggid truħin yer tmeyra.(sbt 162)
- 135-Ad iruħ ufellaħ yer uerqub.(sbt 164)
- 136-Ad yuħal yer lqed.(sbt 164)
- 137-A ten-yawi yer wanda ara srewten.(sbt 164)
- 138-Ijemε-d akk tafellaħt-is yer yiwen umkan.(sbt 164)
- 139-Ad idegger leyber-nni yer berra n wennar.(sbt 166)
- 140-Ad tt-idegger yer tlemmast.(sbt 167)
- 141-Ad ten-yerr yer tili ad ččen alim.(sbt 168)
- 142-Ad yejmaε dderša d aemmur yer tlemmast n wennar.(sbt 168)
- 143-Ma d lħebb,iyelli yer dixel n wennar.(sbt 168)

- 144-Ad tyesmir yer ccekkart alamma yekfa.(sbt 168)
- 145-Ad yawi irden-nni ney timzin id yesserwet yer wexxam.(sbt 170)
- 146-Iceyyaε ufajku yer tqubaet.(sbt 170)
- 147-Ad icidd yer deffir.(sbt 176)
- 148-Mi neeya, nennuda-d akk taddart,ad nuyal yer jjamaet anečč.(sbt 176)
- 149-Si tiyilt n bu ḥelwan yer lqahwa at waemer.(sbt 180)
- 150-Ma d iseksuten ney d tasilin uqella a ten-tafed yer ureḥmin.(sbt 182)
- 151-Teawaden-as lbiε dagi ney tceyyieen-t yer lzzayer.(sbt 182)
- 152-Nnefs-nni n warraw εemmi msufayen-t,yegrad yer yiwen.(sbt 184)
- 153-Neqqim seglina nekk d warrac agi nney iwakken ad t-nemsuffay ad yeggri yer yiwen.(sbt 184)
- 154-Aqbayli ur iteffey ara taneqqact alamma tewwid-as yer lḥers.(sbt 184)
- 155-Nekkni s warrac a ten-nemmager yer tiyilt n sidi eli.(sbt 186)
- 156-Twalad yer tneqqlin akk n tmurt-nney.(sbt 190)
- 157-Menbaed ad ruḥen yer ssuq ney ad steqsin yer walbaed yesεan.(sbt 190)
- 158-Ad iruḥ bab n tebḥirt yer wurten(sbt 190)
- 159-Ad awden i tuzut a tent-qeleen,a tent-awin yer ssuq a tent-zzenzen.(sbt 190)
- 160-A ten-cudden yer tyunam.(sbt 192)
- 161-Bdan-t imiren tikli yer tmeqbert.(sbt 196)
- 162-As tt-awin yer ljamaε.(sbt 196)
- 163-Ad ruḥen warrac d yergazen yer ssuq.(sbt 196)
- 164-Mi akken ruḥen warrac d yergazen yer ssuq,tilawin d teḥdayin cebbḥen-t akk.(sbt 196)
- 165-Ruḥen-t yer ljamaε ad zuḥent.(sbt 196)

- 166-Ad qqimn-t cwiya deg uæssa,ad uyalen-t s ixxamen-nsent yer imekli.(sbt 198)
- 167-Ma ara tawið tafunast ney izgarn yer ssuq.(sbt 198)
- 168-Ay yer tmussni.(sbt 198)
- 169-Ruḥay yer tlata ad ayay tafunast.(sbt 198)
- 170-Ad yenqec tineqlin yer lğedra.(sbt 202)
- 171-Tarran-t yer uqerru n uyanim,wayeð yer ġğehniðt.(sbt 204)
- 172-Ad awin tazzart-nni yer ttarḥa.(sbt 206)
- 173-Mi wden yer ttarḥa.(sbt 206)
- 174-Ad ssersen ifrugen yer lqae.(sbt 206)
- 175-Ad ten-ssmiren yer yiwen.(sbt 206)
- 176-Ad tt-awin yer tizi wezzu.(sbt 206)
- 177-Ad t-id arzen yer lqae.(sbt 208)
- 178-Ad ten-tarren yer tcekkart.(sbt 208)
- 179-Tawwin-t yer tmurt-nsen.(sbt 208)
- 180-Tettruḥu si tcekkert yer tayed.(sbt 208)
- 181-Ad tnawi yer wasif n at eisi.(sbt 210)
- 182-Mi newweð yer lexla.(sbt 210)
- 183-Ad t-ttmuqulen kan yer yifran-nsent yer wesyar-nsent.(sbt 220)
- 184-Ma tewdeð yer teqqritt tama n sidi eic.(sbt 222)
- 185-Ad nruḥ yer walbaed n tefranin-nsen.(sbt 222)
- 186-A ten-nawi yer wanda nebya.(sbt 222)
- 187-Alamma tewdeð yer eedni.(sbt 230)
- 188-Ad yessufay lyefna n tcan yer tejmaet.(sbt 230)
- 189-Ad qqimen igellilen-nni yer wučçi alama řwan.(sbt 230)

- 190-Mi yewweḍ yer lmakla.(sbt 232)
- 191-Yiwen yer lḡiha n ccerq,tayed yer lḡiha n lyerb.(sbt 232)
- 192-Ad yuḡal yer tyerza.(sbt 234)
- 193-Ad t-assen waḥden-sen yer tuqqna.(sbt 234)
- 194-Ad ruḥen a tt-id gezmen yer tcekkarin,yer uqecwal.(sbt 238)
- 195-Ad tt-uyaled yer lkil n lbaraka.(sbt 238)
- 196-Wiyid ad ruḥen yer baba n nnuba.(sbt 240)
- 197-Sya yer da.(sbt 240)
- 198-Ma mazal ussay yer wiyid.(sbt 240)
- 199-Mi tcekmeḍ yer taddart.(sbt 244)
- 200-Ad uyalen yer tid n tlemmast.(sbt 244)
- 201-Ad leqden akk imṭṭiwac d wamek ara qerben yer terni.(sbt 244)
- 202-Ad tarran yer tqecwalin.(sbt 244)
- 203-Ad t-yesmir yer uqecwal ney yer ucwari.(sbt 246)
- 204-Ad yuḡal abrid-nniḍen yer lela.(sbt 246)
- 205-Ma ara ruḥen imectujar yer wecraw.(sbt 246)
- 206-Ur tefyen ara ar lexla alamma yehma yitij.(sbt 246)
- 207-Ad uyalen yer tayed alamma kfan igmir.(sbt 246)
- 208-Ḥemmlen ad xedmen yer win yesseččan.(sbt 250)
- 209-A y-id issawel gma yer imensi.(sbt 252)
- 210-Skecmen-ay yer yiwen wexxam.(sbt 252)
- 211-Nruḥ neffay cwiya yer berra.(sbt 252)
- 212-Array n emer di sin qqimen-d yer jedd-nsen.(sbt 252)
- 213-Uyalen yer lyiṭa.(sbt 258)

- 214-Netruḥu yer lakul ney yer lɟamaɛ.(sbt 260)
- 215-Nteddu yer lexla.(sbt 260)
- 216-Asmi kecmay yer lakul.(sbt 262)
- 217-Ur iyi-fki ara yer lakul almi iruḥ tlata iberdan yer lḥɛbs.(sbt 262)
- 218-Ad ssnaylen arabuz-nni yer yiwen n tbasalt.(sbt 264)
- 219-Ad əddin yer tmunt lapump.(sbt 264)
- 220-Ad ruḥen yer ubašan.(sbt 264)
- 221-Ad t-arren yer snatin.(sbt 264)
- 222-Ad tt-sufyen yer berra.(sbt 264)
- 223-Znuzun yer tizi wezzu..(sbt 264)
- 224-Yerna yefay yer tḥadunt.(sbt 266)
- 225-Kecmen-t tefyen-t yer tkuzint.(sbt 266)
- 226-Truḥun yer lebrayes.(sbt 266)
- 227-Truḥ yer lzzayer ney yer tmaɟra ney yer temḍelt.(sbt 268)
- 228-Ad as-tt-id awin yer lḡar.(sbt 268)
- 229- Ad iruḥ netta ney tlata n watlaten-is,sin ney tlata yeḥbiben akked d ccix n taddart yer wexxam n baba-s n teqcict.(sbt 270)
- 230-Ad yenṭaq baba-s n wergaz yer baba-s n teqcict.(sbt 270)
- 231-Usiy-s yer nnesba n rebbi.(sbt 272)
- 232-Ad ččen team yer baba-s n teqcict.(sbt 274)
- 233-Win yuyen tameṭṭut ilaq-as si leid yer leid.(sbt 274)
- 234-Si leewacer yer leewacer.(sbt 274)
- 235-Mi tewweḍ tqeffaft yer wexxam n teslit.(sbt 276)
- 236-Ad yejmaɛ bab n tmeyra kra n medden.(sbt 276)
- 237-Ad fyen yer tiyita.(sbt 278)

- 238-Ad yekcem yesli yer tmeṭṭut-is.(sbt 278)
- 239-Ur tkecmeḍ ara yer dagi.(sbt 280)
- 240-Ur yezmir ad t-yawi yer dinna.(sbt 280)
- 241-Ad truḥed yer din.(sbt 280)
- 242-Ad iruḥ yer din.(sbt 282)
- 243-Abendu ur t-znuzun ara medden alamma tewweḍ-asen yer ssaḥ.(sbt 282)
- 244-Wa ad iquerreb yer lkanun.(sbt 284)
- 245-Imiren a ḡ-ḡarqent yer walebaeḍ.(sbt 284)
- 246-Wid deg-nney yetruḥun yer lakul.(sbt 284)
- 247-Merṛa merṛa ad rnu yer wexxam-nni.(sbt 284)
- 248-Tesea sin n lelwaḥ yer lḡiha ufella.(sbt 286)
- 249-Si dekkant i ttalin yer taerict.(sbt 286)
- 250-Ad twaliḍ lmal yer udaynin.(sbt 286)
- 251-Abeerur n lmal iteffay si tzulixt yer berra.(sbt 288)
- 252-Iyelli yer tebrit ubeerur(sbt 288)
- 253-Qqaren leqbayel lmut teqreb yer umuḍin neḡ umyar.(sbt 288)
- 254-Wid is yettilin ur teffyen ara yer ccyel.(sbt 288)
- 255-Win yeqqimen yer uqarṛu-s iεus allen-is.(sbt 290)
- 256-Aqarṛuy-is iwehhad yer berra.(sbt 290)
- 257-Kra ad ruḥen yer tmeqqbert.(sbt 290)
- 258-Ad t-refden ad t-awin yer tmeqqbert.(sbt 292)
- 259-Mi wwḍen yer tmeqbirt.(sbt 292)
- 260-Ad ssersen lmeyyet yer lqaea.(sbt 292)
- 261-Ad wehhin udm-is yer lqebila.(sbt 292)

262-Bab n lmeyyet ad ieeddi yer ttaba.(sbt 294)

263-A ten-awin yer ssuq.(sbt 296)

264-Ad t-suffyen yer yitij ad yeqqar.(sbt 300)

265-Mi yeqqur ad t-arren yer walbaed n tasilin.(sbt 300)

266-Ad ttelben yer rebbi ad asen-difek aman.(sbt 304)

Tifyar s tenzeyt « ger/gar »

- 1-Ass agi is neqqim deg way gar-anay iwakken a ten-ssufay.(sbt 06)
- 2-Tyimin heddren deg way gar-asen.(sbt 14)
- 3-Ulac isurdiyem ger ifassen-nsem.(sbt 22)
- 4-Ur yetyimi ara lxilaf ger leibad.(sbt 24)
- 5-Yewwi lħeqq-is ger wetmaten-is.(sbt 62)
- 6-Abrid gar-asen.(sbt 68)
- 7-Ad ten-yefraq ger tlata.(sbt 74)
- 8-Ferqqen-ten way gar-asen.(sbt 98)
- 9-Axater eelqen ger ifassen.(sbt 100)
- 10-Tesaa miya imezdayen ger yemyaren,irgazen,tilawin.(sbt 104)
- 11-Tesaa miya medden ger wid meqqren.(sbt 108)
- 12-Ad tafed yiwen yezday ger ibarraniyen.(sbt 110)
- 13-Ma ara yawed yer talast gar-ay d lgar.(sbt 114)
- 14-D nutni yeccitinen ger tnuḍin.(sbt 140)
- 15-Yettili liččeħ ger medden.(sbt 178)
- 16-Yettawi timecredt gar-asen.(sbt 214)
- 17-Ger at tewwati d at emara.(sbt 216)
- 18-Ad ifek ger kan sin d waṭas ma ara tazun.(sbt 228)
- 19-Yeqqim-asen yef tmeqqbert-nsem ger tuyat-nsem.(sbt 256)
- 20-Ulac asenqed deg way gar-aney.(sbt 272)
- 21-D nutni ad igezmen gar-asen.(sbt 274)
- 22-Nella deg uxxam di setta ney di sebea ger warrac.(sbt 282)
- 23-Ayen yesaa bab wexxam atan ger wallen-is.(sbt 288)

Tifyar s tenzeyt « yur»

- 1-Tilawin yur-nney ur werten-t ara.(sbt 06)
- 2-Ad yerzef akk yur-sen qbel ad yekfu remdan.(sbt 22)
- 3-Tazart dayen ala at izuyer kan yur tewjed.(sbt 32)
- 4-Llan yur-sen iniyman.(sbt 32)
- 5-Beşşeh tella yur-sen zzit.(sbt 32)
- 6-Mi qrib ad tecar,yesquddar yur-s lliqa.(sbt 48)
- 7-Llan deg-sen wid yessnen,yur-sen kan nekkni id nttay.(sbt 54)
- 8-Xaṭi n yexxamen yur-nney yesēan aṭas n wakal am imarḳantiyen.(sbt 60)
- 9-Ḡur-k kan ur zellun ara nutni.(sbt 68)
- 10-Dayem yur-i i teneffqed.(sbt 78)
- 11-Ufiy yur-s weemer aḡadarmi.(sbt 78)
- 12-Ēerḍen ad qqimay yur-sen.(sbt 78)
- 13-Win yur ilul weqcic ad ifekk lwaēda.(sbt 86)
- 14-Jmie wid u-yur mazal kra n lḡahd.(sbt 106)
- 15-Ma d tuttra d leib yur-sen.(sbt 108)
- 16-Terna yur-s yiwen n wexxam n leqbayel.(sbt 110)
- 17-Sin kan i yellan yur-nney.(sbt 112)
- 18-Aḡeddad n lfeṭṭa u-yur ruḥen.(sbt 112)
- 19-Ala yiwet n ššifa n lmal ara tafed yur-nney.(sbt 128)
- 20-Ad tafed yur-s tayuga n yetbiren.(sbt 128)
- 21-Ad tafed yur-s aqelwac ney tayadṭ.(sbt 128)
- 22-Mi twalaḡ axxam testuqqut yur-s tikli.(sbt 140)
- 23-Tiyilt u-yur wḍen-t.(sbt 142)

- 24-Ÿer Ʒur-i ar iruḥ.(sbt 144)
- 25-Ÿur-s rebea neƷ xemsa n lemwas.(sbt 148)
- 26-Ḥacama yettuqet lyaci Ʒur-sen.(sbt 160)
- 27-Ur ttuqten ara ixeddamen Ʒur-nney.(sbt 160)
- 28-Acimi nceyyaƷ Ʒur-m ur dusiḍ ara.(sbt 170)
- 29-S kra wayen yettmeččan ad tafed Ʒur-sen.(sbt 182)
- 30-Ass agi mmi-s Ʒemmi Ʒur-s nnefš.(sbt 184)
- 31-Nekkini Ʒur-i tis rebea.(sbt 184)
- 32-Ad alin Ʒur-sen.(sbt 186)
- 33-Kul wa yewwid ad yerr Ʒur-s idammen i tejbirin.(sbt 188)
- 34-Ad ssmiren Ʒur-s tazart yeqquren.(sbt 206)
- 35- Adekker yelhan d win yešean tizitt ašas,Ʒur-neƷ,zik i yettewa.(sbt 208)
- 36-Ʒur-s leƷwahi n walef n medden.(sbt 214)
- 37-Truḥun-d Ʒur-s si taddart ibeeden.(sbt 214)
- 38-At wezwaw rran Ʒur-sen l beḥrani.(sbt 216)
- 39-Ur tettqet ara Ʒur-nney.(sbt 222)
- 40-Ma dagi Ʒur-nney.(sbt 224)
- 41-Ur tettafed ara Ʒur-s yiwen ugazi.(sbt 224)
- 42-At Ʒisi mi d irgazen yella Ʒur-sen,ad tzenzen s layla.(sbt 224)
- 43-Ad yeli Ʒur-sen alamma d yennayer.(sbt 224)
- 44-Dagi Ʒur-nney deg ssif i llan yegmiren uzemmur.(sbt 226)
- 45-Ṭtaqa n tzemrin Ʒur-nney ur as-t-id yecfi ḥed.(sbt 228)
- 46-Dagi Ʒur-nney ur netextiri ara azemmur.(sbt 228)
- 47-Ur yetuqet ara Ʒur-nney.(sbt 230)

48-Ur tetuqet ara yur-sen.(sbt 230)

49-yur kan ara nexdem.(sbt 240)

50-Rnu yur-sen bab uzemmur.(sbt 266)

51-Tkeččem-d yur-s tafat.(sbt 286)

52-Ur sein ara anda ara terren dagi yur-nney.(sbt 286)

53-Xas rnu-d yur-sen imensi n yennayer.(sbt 294)

54- Di tæacurt nukkni yur-nney ur nxeddem ara ccyel.(sbt 296)

55-Ad bedden yur-s ad qqaren.(sbt 296)

56-Axxam yur bedden.(sbt 302)

57-Ixxamen-nni yur tbaddan.(sbt 304)

Tifyar i d-newwi s yur-nney:

Nseqqdc-itent deg imedyaten

1-Ar azekka.

2-Ar tameddit.

3-Riħen ar taddart.

4-Tusa-d ar tala.

5-Asma ar d-awed s axxam.

6-Ar d-ruħen yer tmayra.

7-Yeqqim yer temyarin.

8-Yeqqim ger sin medden.

9-Yezgad ger Bgayet d Tubiret.

10-Helken-d 10 ger tid yellan.

11-Iteddu yer uderyal.

12-Iteddu am uderyal.

13-Swiƴ aman n tala.

14-Swiƴ aman deg tala.

15-Tečča ayrum n yemma.

16-Iruħ d baba.

Agzul

Tazrawt-a ,tcudd yer tayult n tjerrumt, i yesεan azwel :“Azal n tenzay « yef »,«fell»,« yer/yur » akked « ger » deg teqbaylit”, deg-s ad naεređ ad neg tasleđt talqayant s wacu ara d-nbeyyen itewlen iyef bnant tenzay-a, Aya ad yili deg krađ n yeswiren yemgaraden i yesεan azal deg tesnilest : tasnalya, tasnamka akked taseddast.

Taluft-a n tezrawt n tenzay deg teqbaylit, d tin ara yilin d akemmel ney d asnarni i leqdic-at yellan yakkan i yesεan iswi n ugram d useqdec n tenzay yellan deg yeđrisen n PICARD.